

అలెక్సా మారియా కుబెర్స్కా
మంచు కురిసిన తరువాత
(AFTER THE FROST)



డాక్టర్ లంకా శివరామప్రసాద్
Dr. LANKA SIVA RAMA PRASAD

అలెక్జా మారియా కుబెర్స్కా
మించు కురిసిన తరువాత

Alicja Maria Kuberska
After the Frost

స్వేచ్ఛానువాదం
డాక్టర్ లంకా శివరామప్రసాద్
Dr. Lanka Siva Rama Prasad

అలెక్జా మారియా కుబెర్స్కా
మంచు కురిసిన తరువాత
(Alicja Maria Kuberska's After the Frost)



by
Dr. Lanka Siva Rama Prasad

November 2022

Copyright @ 2022
Alicja Maria Kuberska

Published by:
Dr. Lanka Siva Rama Prasad
Srijana Lokam / Writer's Corner
Prasanthi Hospital
Sivanagar, WARANGAL-506 002,
Telangana, INDIA
Mobile : 6305677926
Email: lankasrprasad@gmail.com
www.anuvaadham.com
www.prosetry.in

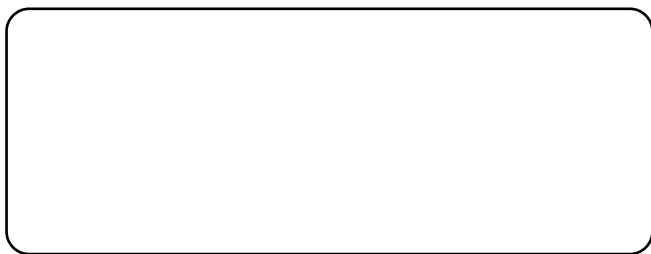
Copies available at :
All branches of Vishalandhra

Price : ₹ 200 \$ 5

Cover Design & Post Script :
Prakash Pula

Printed at :
Vasavi Printers
J.P.N. Road, Warangal. Ph : 0870-2426364

This book is presented to...



ప్రస్తావన

Jak Cie Widza, Tak Cie Pizsa - how you are seen is how you will be written about - But she is paradoxically similar and opposite- Alicja Maria Kuberska, a mystic poetess with magic wand, a sorceress of word brew, a prestidigitator with bewitching smiles, a conjurer of magical poems, a wizard vexed with word illusions, a Juggler of emotional lows and highs, a thumaturgist and a trauma healer with dexterity. Pen and Quill made her way to the nomination desk of push card prize twice. She won many awards and a medal by the Polish Ministry of Culture and National Heritage (2021).

మొరాకొ కవితోత్సవంతో (2017) మొదలైన మా స్నేహం దినదినాభివృద్ధి చెందగా ఆమె కవితా సంకలనాలు Moments (క్షణాలు) 2018, (Not) my poem (కాదు) నా కవిత 2021లో, ఇప్పుడు After the Frost (2022)లో ద్విభాషా కవిత్వంగా (ఇంగ్లీషు-తెలుగు) విడుదలవుతున్నది.

కాస్త తీపి, కాస్త చేదు, కాస్త ప్రేమ, కాస్త దుఃఖంతో పాటు షడ్రుచులు, నవరసాలు కలిసి ఉన్న ఆమె కవిత్వం తెలుగు పాఠకలోకాన్ని అలరిస్తుందని సృజనలోకం విశ్వసిస్తున్నది.

"Bedzie, Bedzie - There will be, There will be"

- డాక్టర్ లంకా శివరామప్రసాద్

విషయసూచిక

1. కవితకో మందుచీటి	7
2. వాన పాట	8
3. అది మామూలు పిల్లగాలి	9
4. వసంతము వచ్చువేళ	10
5. గాలి పటాలు	11
6. సూర్యుడు	12
7. సరస్సుపైన వసంతం	13
8. పూల తోట	14
9. సూర్యకాంతి పూవు	15
10. రాత్రి పాట	16
11. దారి	17
12. సంతకూడలిలో సాయంకాలము	18
13. ప్రకృతికి విరుద్ధంగా	19
14. ఆకురాలు కాలం	20
15. ఆకురాలు కాలపు ప్రేమ	21
16. ఆకురాలు కాలపు విచారం	22
17. స్వాగతించబడిన దుఃఖం	23
18. ఆల్ సెయింట్స్ దే	24
19. మెర్రీ క్రిస్టమస్!	25
20. మురుగునీటిలో	26
21. అగిపోవడం	27
22. ఆశ	28
23. ఒంటరి దీవి	29
24. స్త్రీ చేతి సంచి	30
25. మార్మిక పువ్వరాగం	31
26. గృహ స్వప్నం	32
27. గృహపు హృదయం	33
28. గృహ మరణం	34
29. సూరేక్ష నేల	35
30. నిర్గమనం	36

31. కొడుకుతో సంభాషణ	37
32. తండ్రికో ఉత్తరం	38
33. విధవరాలు	39
34. నియోబి	40
35. సరిహద్దులు	41
36. ఆటిజం పిల్లాడు	42
37. మ్యూజియంలో కొత్త బ్యాంకు నోటు	43
38. ఒక బ్యాంకు కథ	44
39. పతనాలు	45
40. నీలి గ్రహము	46
41. నిర్వాసితులు	47
42. కష్టతరమైన ప్రేమగాధ	48
43. ఇల్లు లేని పిల్లి	50
44. రక్షణ భావన	51
45. జీవితపు అమ్మకము	52
46. నా దేవదూత	53
47. శాంతి కలుగు గాక!	54
48. శాంతి పద్యం	55
49. మధ్య తూర్పు ప్రాంత యుద్ధం	56
50. సుదూర ఆనందాలు	57
51. దేని కొరకు?	58
52. ఈరోజు టీవిలో	59
53. దేవదూతలు లేని భూమి	60
54. నైజీరియా కన్నీళ్లు	61
55. సహనం	62
56. జన్మ చక్రం	63
57. రూపాంతరం	64
58. సీత పాట	65
59. దినపత్రికలో	66
60. తెల్ల పావురము	67

61. ద్వేష చారికలు.....	68
62. చెప్పులు	69
63. ప్రపంచ మహిళలు	70
64. ఎరాస్ (మన్నుడు).....	72
65. చిన్ని బాలిక.....	73
66. ఆటబొమ్మలు	74
67. మగపిల్లలకే	75
68. వాంగ్మూలం.....	76
69. పెళ్ళి ఫోటో	77
70. సంభాషణ రహితంగా	78
71. మహమ్మారి	79
72. వైరసు	80
73. 2020.....	82
74. యధాపూర్వ స్థితి	83
75. సమకాలీన మానవుడు	84
76. నిర్వాణం	85
77. నీ పేరు	86
78. డిజిటల్ ఫారా	87
79. ఆశీర్వాదంపొందిన వారి ఊర్ధ్వగమనము	88
80. నేను కోరుకుంటాను నా కవిత్వం	89
81. మంచు కురిసిన తరువాత.....	91

1. Prescription for a Poem

It is not easy to write a poem.
You have to gather your thoughts,
swirling quickly like snowflakes during a blizzard;
catch them before they melt and disappear into oblivion;
to add later the fever of feelings and the strength of emotions.
Decorate your sentences with your dreams, collected
from the silver dust of falling stars.

You can also
pick out melancholy,
longing from the bottom of the lake
and hang it on eyelashes to shine with tears;
then collect the wet haze of sadness,
shimmering like drops of dew on calamus;
add the grayness of November's landscape;
season it with a bit of bitterness and regret.

Or you can
capture the laughter, suspended by an echo
between high mountain peaks;
catch the merry words in the net of butterflies,
carried by the warm breath of the wind;
turn the rainbow over to add a smile to the sky,
sprinkle it with a touch of humor and joy.

Finally, crazy metaphors must be released.
Let them draw colors from the imagination.
The poem would acquire a transparent lightness,
and like a soap bubble, rise above everyday life.
Allow it to fly off in an unknown direction.

1. కవితకో మందుచీటి

కవిత రాయడమంత తేలిక కాదు
ముందు ఆలోచనలను పోగుచేయాలి నీవు
మంచు తుఫానులో సుళ్లు తిరుగుతున్న హిమ శకలాలను
కరిగి మాయమయ్యేలోపున పట్టుకోవాలి
వాటికి భావాల తాపాన్ని ఉద్వేగపు బలాన్ని కలిపి
రాలుతున్న నక్షత్ర ధూళి నుంచి సేకరించిన
వాక్యాలను నీ స్వప్నాలతో అలంకరించు

విషాద భావనను విత్తవచ్చు
సరసు అడుగునున్న సంధి విరహ అసంతృప్తతను
పైకిలాగి నీ కనురెప్పల వెండ్రుకలకు వేలాడదీసి
కన్నీళ్ల ముత్యాలతో మెరిసేట్లు చేయి
కలామను మొక్కపై మిలమిల మెరుస్తున్న నీటి బిందువుల్లా
నవంబరు మాసపు మసక చీకటి దృశ్యాలకు
కాస్త చేదును, పశ్చాత్తాపాన్ని జోడించు.

లేదా ఒడిసిపట్టుకో నవ్వుల దొంతరను
మహోన్నత పర్వత శిఖరాల మధ్య ఊగిసలాడే ప్రతిధ్వనిని
వాయు వీచికల వెచ్చటి ఊపిరి మోసుకుపోతున్న
సీతాకోక చిలుకల వలలో ముగ్ధ పదాలను పట్టి
నింగికి చిరునవ్వునిచ్చే ఇంద్రధనుస్సును స్వాగతించు
దానికి కాస్త హాస్యాన్ని ఆనందాన్ని మిళితం చేయి.

చివరకు స్వేచ్ఛనివ్వు అలంకారిక ఉత్తేజ్జ్వలకు
ఊహలకు వర్ణాలు దిద్దు
కవిత సంతరించుకుంటుంది పారదర్శక భారరహితాన్ని
తేలుతుందది సబ్బు బుడగలా దైనందిన జీవితం పైన
దానిని తేలిపోనివ్వు తెలియని దిక్కులకు -

2. Rainy Sonata

Sudden gusts of wind
tap rhythmically against the window.
Raindrops jangle on the glass.
The downpour composes a sonata.

It records transparent notes
on the invisible staves.
Single sounds join together
to create the thundering chords.

Cold drops vibrate in music,
Antarctic glaciers crumble,
the geysers of hot springs steam,
rivers flow down to an allegro rhythm.

Water, as the Eternal Wanderer,
will never know peace.
It will continue roaming
between steam and ice.

Yesterday it was an ocean.
Today it is a lake.
Tomorrow it will be a tear.

2. వాన పాట

వాయువీచికలు లయబద్ధంగా
కొడుతున్నాయి కిటికీ తలుపులను
వాన చుక్కలు అద్దాలపై మెరుస్తున్నాయి అందంగా
వర్షం వినిపిస్తున్నది వో వానపాట

అదృశ్య స్వరాలను అక్షరబద్ధం
చేస్తున్నది వాన స్తంభాలపైన
ఒక్కొక్క శబ్దమే ఒక్క ధునిగా
వినిపిస్తున్నది ఉరుము గర్జనలను

సంగీతంలో కంపిస్తున్నది శీతలత
అంటార్కిటా హిమనదాలు కరిగి
ఉష్ణ సారణుల పొగలావిరులు
నదులు ప్రవహించు మధుర ఎలెగ్రో శ్రుతిలో

శాశ్వత సంచారి జలము జాలువారు
శాంతి విశ్రాంతి లేకనే
సంచరించునెప్పుడు
ఆవిరి మంచు మధ్యలోన

నిన్న అది ఒక మహా పాఠిస్సు
నేడు చిన్న సరస్సు
రేపు కావచ్చును
నీటి చుక్క

3. It's just the wind

It's Just the Wind

Wind flows as a long melody among the trees
and rustles resonantly with the accords of leaves,
scatters the shadows of flying birds,
arranges moving collages in the sky
and chases a herd of clouds.

It ripples the surface of the lake with a gust
and steals the smooth face from the water.
Later, it paints wide circles in grayness,
shakes off a few dry twigs
and plays a tune with a willow pipe.

Somewhere in the distance, echoes
sing in the canyon with rain drops
-repeat the chorus of the song.
Come back! I miss you.
Where are you my darling?

3. అది మామూలు పిల్లగాలి

తరుల మధ్య దీర్ఘ మాధురి వోలె
ఆకుల గలగలల అలల నడుమ
ఎగిరెడి విహంగాల నీడలు చెదరుచుండ
నింగిలో కదులు మేఘమాలికల వెంట బడియె

సరోవర ఉపరితలాన సృష్టించి అలలను
చెరువు మోముపై ముడతల నిచ్చు సుడిగాలి
మసక చీకటి చోటల మరింత పెరిగి వలయాలై
ఎందుకొమ్మల విరిచి వేణు నాదము పలికించు గాన

ఎక్కడో దూరాన వినిపించు ప్రతిధ్వనులు
వానచుక్కల తోడి వాక్కు కలిపి
నదీ లోయలందు నయముగ పిలుచును
ప్రేయసీ, ఎచటనున్నావు రావోయి మరల ఇటకు.

4. Spring Is Coming

It's time to wake up
the sleeping trees in orchards,
open the hives and welcome the bees,
invite the first flowers to the concert.

The hard-working insects
with golden wings
will play a wedding march in the sky.
They will make a mating flight
in honor of the queen.

A quiet buzzing will fill the space,
the air will smell like honey
and the wind will chant the song.

A new life is coming.
The fertile summer is coming.
The autumn harvest is coming.

4. వసంతము వచ్చువేళ

ఇయ్యది వనతరువుల నిదుర లేపి
తేనెటీగల గృహపు వాకిళ్లు తెరిచి
వాటినాహ్వనించి, విరిసిన తొలిపూలనే
స్వాగతించగ సంగీత విభావరికి

స్వర్ణకాంతుల వెలుగు శ్రామిక తేనెటీగలు
పెండ్లి ఊరేగింపు నింగి నిండుగ చేయ
తమ రాణి గౌరవార్థమే తరలు అంబరాన
శృంగార యాత్ర శ్రుతిలయల తోడ

నిండు నాచోటు ఝంకార ధునితోడ
గాలి తెరల వ్యాపించు తేనెవాన
ప్రేమగీతాలు పాడునాపిల్ల తెమ్మెరలు

కొత్త సృజన కిదె మంచి సమయము
వసంత వేసవి వచ్చువేళ
ఆకురాలు కాలపు ఆఖరిపంట

5. Kites

let kites fly high
above paint-colored spots
on the blue background of the sky
and touch the whirling clouds

let their long tails outline
magic signs and mysterious spells
to revive a forgotten time

we will feel like children
let's have joy and laughter again,
charm of a carefree moment and the wind

5. గాలి పటాలు

ఎగరనీ గాలిపటాలను
రంగుల ప్రదేశాలపైన
నీలాకాశపు నేపథ్యంలో
తాకనీ సుళ్లు తిరిగే మేఘమాలికలను

వాటి పొడుగాటి తోకలు గీస్తున్నాయి
మంత్ర చిహ్నాలను మార్మిక మగత స్థితులను
మరచిపోయిన కాలాన్ని మరల బతికిస్తూ

మనమూ పిల్లలమే
విలాస హాసాలతో హాయిగా నవ్వుకుందాము
ఏ బాధలూ దరికి రాని క్షణము,
వాయువీచికల ఆకర్షణను ఆనందించేము

6. The Sun

When the night ends,
the show begins on the scene of the sky.
The wind opens curtains, made of clouds
-heavy and folded like Baroque draperies.
Birds begin to sing treble
and proclaim the arrival of the light.

Darkness disappears
and the night flies away on its black wings.
The gray of the morning slowly gains pearly shades,
and pink cloudlets lead the way on the blue sky
for an oncoming solar chariot.

6. సూర్యుడు

రాత్రి ముగిసినాక
నింగితెరపై ఆట మొదలవుతుంది
మబ్బుల తెరలను గాలి తెరుస్తుంది
బరువైన మడతలున్న బరొకి తెరలవి
పక్షుల పాటలు మొదలైనాయి
వెలుగు రాకను ప్రకటిస్తూ

చీకటి అదృశ్యమయ్యింది
రాత్రి ఎగిరిపోయింది నల్లరెక్కలపై
ఉదయపు మసకచీకటికి ముత్యాల సొబగులు
నీలాకాశంలో గులాబి రంగు మబ్బుతునకలు
దారి చూపుతున్నాయి వస్తున్న సూర్యరథానికి

7. Spring over the Lake

The sun strokes the black furrows
of ploughed fields with warmer and longer rays.
The soil bulges with greenness and fecundity.
Spring flows from the depths of the lake
and releases it from a dream of winter white.
The ice flows shuttered,
and clean water could be seen.
The willows lean over the plate of the lake.
They comb and braid their hair with the wind.
The trees look at the world, mirrored in water.
The keys of wild geese come from far away.
The long signs on the sky pave the way
to their nests, hidden in the reeds.
Buds open up and the first flowers bloom.
The waves of the lake hum a song about a new life.
The mystery of rebirth begins.

7. సరస్సుపైన వసంతం

నల్లటి నాగేటి చాళ్లపై నభోమణి కాంతులు
పంట పొలాలపై పడుతున్న దీర్ఘోష్ణ మయూఖాలు
సురభి ఉబ్బింది ఆకుపచ్చదనం సంతాన బాహుళ్యంతో
సరోవరపు అడుగు నుంచి వసంతం వస్తున్నది పైకి
శీతాకాలపు శ్వేత స్వప్నాల నుంచి విడుదలవుతున్నది
మంచు ప్రవాహాల మూత మూయబడి
స్వచ్ఛ జలాల సొబగు కానవచ్చేను
సరస్సు ఫలకంపై వంగిన విల్లో చెట్లు
గాలితో దువ్వి శిరోజాలను జడలు వేసుకోగా
నీటిలో ప్రతిబింబించబడి చెట్లు చూస్తున్నాయి
ప్రపంచం వేపు, దూరంగా వినవస్తున్న అడవిబాతుల
అరుపులు, ఆకాశ వీధిలో ఎగురుకుంటూ
పోతున్నాయి రెల్లుపొదల్లోని తమ గూళ్లవేపు
మొగ్గలు విచ్చుకోగా తొలిపూలు విరిసిన వేళ
సరస్సు అలలు ఆలపిస్తున్నాయి నవజీవన రాగాన్ని
బహిర్గతమవుతున్నది పునర్జన్మ రహస్యం

8. A Flower Garden

Mother spread a carpet on the fertile ground
by the damp ribbon of a stream,
woven of many shapes and colors
on the canvas of the sun's golden rays.
In seeds and rhizomes, it stores
the memory of the beauty of the past years.

In the morning,
the eyes of flowers, moistened by the dew,
intensely flash with all colors
like small pieces of stained glass
in church windows.
The evening subtly paints the landscape over
with an interplay of light and shadows,
and adds a shade of gray.

The garden abides by the laws of nature,
its heart beating to the pace of the seasons.
Both subject themselves to the will of man,
and independently,
variable in its unbridled beauty,
constantly evade the reign of the creator
-the gardener.

8. పూల తోట

ప్రకృతిమాత అవనిపై పరచె పచ్చటి తివాచి
ఏటికిరువైపులనన్న మెత్తటి తడినేలపైన
వివిధ వర్ణాలు రూపులకలనేతకాగ
అరుణ గభస్తి స్వర్ణ కిరణాల కాన్వాసుపై
విత్తులు, దుంపలు, గత కాలాల తీపి గుర్తులు కాగ

ప్రభాత సమయాన పూలకనులు మంచుతో చెమర్చి
వివిధ రంగుల విరజిమ్ముగాను అవి గానవచ్చు
ఆరాధనాలయపు గవాక్షపు రంగుటద్దాల వోలె
సాయంసమయాన వెలుగు నీడల సయ్యాట
చిత్రించును దృశ్యాన చీకటిరంగును చిలకరించి

వనము కంగీకారము ప్రకృతి సహజ నియమాలు
ఋతువుల వేగము ఋజువుగా గుండె చప్పుడుండు
మధ్య మానవుడి నియంత్రణ అధికమాయె
కొంత స్వేచ్ఛ కొదువ కాదు, కల్లెములే లేనపుడు
సృష్టికర్త వనమాలి ఆజ్ఞలనే అధిగమించి పెరుగు నీ తరువులు

9. The Sunflower

Grown slender,
tall and handsome
on the strong green stalk,
reaching up to the sky
like the Greek statue of Atlas,
holding the clouds heavy
with rain...

In love with the gold of the sun's rays,
reflected in his crown of petals,
he stands straight,
face turned up and smiling ...

In late autumn, the sun fades,
and so did his love.
The sunflower's heavy head
bends down.
Black seeds fall to the ground
like bitter tears . . .

9. సూర్యకాంతి పూవు

నాజుకుగా, పొడుగ్గా, అందంగా
ఆకుపచ్చని కాండం దృఢంగా ఉండగా
పెరుగుతుంది ఆకాశాన్ని అంటేట్లు
గ్రీకుల అట్లాసు విగ్రహంలా వర్షమేఘాల నాపుతూ

సూర్యమయూఖ సువర్ణకాంక్ష
కానవచ్చును సూర్యకాంతిపూల రేకులందున
నిటారుగా నిలబడి తపసుడి వేపు తలతిప్పి
చిందించు ముగ్ధమోహనముగ చిరునవ్వులు

ఆకురాలు కాలపు ఆఖరి రోజులలో
ఆదిత్యుడితో పాటు అంతరిస్తుంది ప్రేమ
తలవంచుతుందప్పుడు సూర్యకాంతి పూవు
నల్లని గింజలు నేలరాలును చేదు కన్నీళ్లలా

10. The Song of the Night

On a warm June night,
gentle wafts of air
tangle into the tulle curtains.
Invited by the open window,
a sweet scent of blooming lilacs emerges.

Among white jasmine flowers,
a modest nightingale weaves its nest,
adorns the night with a song of love.
Loud shrills reach the stars.

On the clear black firmament,
starry constellations spill out.
The Moon casts a silvery sheen
upon the sleeping garden flowers.

Tiny musical notes sprinkle the Earth.
On the stave as in a diary
they inscribe the charm of the night,
and a nocturne is born.

10. రాత్రి పాట

నునువెచ్చని నెల జూన్ రాత్రి
మృదు వాయువీచికల మంద్రధ్వని
వట్టివేళ్ల తెరలు చీల్చుకు వస్తున్నపుడు
తెరచిన కిటికీ నుంచి లిలాకు సుగంధ మావరించు

తెల్లమల్లెల పొదల మధ్య
గూడుకట్టుకొన్నదొక నైటింగేలు
ప్రేమగీత మాలపించి రాత్రిని రంజించ
పక్షి పిలుపులు చేరును నింగి మూలలకు

నీలి విస్పష్ట అంతరిక్షమందు
నక్షత్రరాశులు నలుచెరగుల చెదరు
నెలరాజు పరచిన వెండి వెన్నెల
నిదురబోతున్న పూలపై నమరుకొనియె

మధుర సంగీత మంద్ర ధునులు
దినచర్య పేజీల జల్లు దివ్యధూళి
రాత్రిమాయల లిఖించు రాజసముగ
ప్రేమగీతమా రేయి పుట్టునపుడు

11. The Way

Along the sandy paths,
the sunny summer was strolling
-barefoot and laughing.
It was listening to the buzzing of the bees
and the song of the larks
falling from the sky.
It stroked the rich fields of wheats
with its hands.

In the age of clover wreaths,
I was a fair-haired princess
in a ball dress made of cotton.

The wind - my best friend,
raised clouds of golden dust,
swirled in a dance with bird feathers.
It hung high in the clouds,
like colorful kites,
dreams of long journeys.

Careless longings came true
-the paths turned into a highway.
I have gone far and forever.

11. దారి

ఇసుక దారుల వెంబడి
నడచుచున్నది మండువేసవి
నగ్న పాదాల నడక, చిరునవ్వులు చిలుక
వింటున్నది తేనెటీగల ఝంకారము
లార్క్ పక్షుల గానము ఆకాశ వీధి నుండి
ఎండ తాకినది తన వేడి చేతులతో
పచ్చటి గోధుమ పొలాలను ప్రేమగా

క్లోవర్ పూగుత్తుల కాలమందు
నేనొక అందాల యువరాణిని
నూలు బట్టలు ధరించి నృత్యానికేగినాను

నా చెలికాడు తెచ్చెను నా కొరకు
స్వర్ణధూళి నిండిన శంపాధరములను
పక్షి ఈకల వలె సుదులు తిరగ
సుదూర ప్రయాణ స్వప్న భ్రాంతి
రంగురంగుల గాలిపటాలు వారిదములనాడ

దేనినీ సరకు చేయని ఎదురుచూపులు
దారులు మారెను రాచ రహదారిగ
నేను పోతిని శాశ్వతంబుగ నాడె సుదూరమ్ము

12. An Evening on the Market Square

The hour called "eight pm" comes,
it ends the noisy life.
The evening sweeps the rush and turmoil.
The long shadows of houses,
like the arms of a clock, close time.

One chapter of the city life has ended.
It's time for another episode.
The glass fountain starts dancing.
Each sound has a different color
as it reaches to different heights.

The sound of water is united with music.
The heat of hot granite
is relieved by the cold water.
Stress and fever of being
are absorbed by tiny drops.

12. సంతకూడలిలో సాయంకాలము

సాయంకాలం ఎనిమిది గంటల సమయం
రణగొణ ధ్వనులకు నెలపు
హడావుడి, ఆందోళనలకు ఆటవిడుపు
గృహఛాయలు గడియారపు ముళ్లలా కాలముగింపు

నగర జీవనములో ముగిసెనొక అధ్యాయంబు
మరొక భాగము మొదలై అద్దాల జలధార
నాట్యమాడ ప్రతిశబ్దమూ మార్చె రంగులను
ఎత్తు హెచ్చులు తగ్గులు రంగులలో మార్పులు

జలధ్వని సంగీత ధుని ఒకే తీరు కాగ
కాలుతున్న గ్రానైటు వేడిపై చన్నీటి జల్లు
మనికిలోనున్న జ్వరము ఒత్తిడి తగ్గి
చిన్నిచిన్ని నీటి తుంపరలు వేడిని గ్రహించగానె!

13. Contrary to Nature

The dead, dry dragonfly in a glass case
froze stiff in its last fluttering of wings.
Wind did not break its transparent body,
colors unfaded by the sun.
Perished young in the bloom of its beauty,
it exists against nature
-destined for immortality.

14. Autumn

Autumn wraps the meadows with
a white shawl, woven from the mists.
The dew sprinkles the red blades of the grass.

Migratory birds fly away
and draw the treble clefs on the sky.
Forests and sleepy gardens are silent.

The wind plays with leaves
and puts on the ground a rustling carpet.
It steals red beads from rowans.
The earth, tired of the summer heat,
falls into a colorful dream.

13. ప్రకృతికి విరుద్ధంగా

గాఙుపెట్టెలో చచ్చి ఎండిన తూనీగ
బిగుసుకుపోయింది ఆఖరి రెక్కల చప్పుడాగ
గాలి విరగగొట్టలేదు దాని పారదర్శక దేహాన్ని
ఎండ చెడగొట్టలేదు దాని వర్ణాన్ని

సుందర యుక్త వయసులోనే
శిథిలమయ్యే జీవితంబు
ప్రకృతి విరుద్ధపు ఉనికి
శాశ్వతత్వము వేపు అడుగు

14. ఆకురాలు కాలం

మైదానాలను కప్పుతుంది ఆకురాలు కాలం
మంచు దారాల నేసిన తెల్ల దుప్పటితో
పచ్చగడ్డి ఎర్రంచులపై మంచుబిందువుల మెరుపు

వలస పక్షులెగిరిపోయాయి
అంబరాన చాళ్లు మూడు కానవచ్చే
అడవులు తోటలు నిశ్శబ్దమాయె నిద్రలో

గాలి ఆడుతున్నది ఆకులతో
నేలపై పరచినది గలగలలాడే తివాచి
రోవన్న గురివింద గింజలను దొంగిలిస్తున్న సుడిగాలి

వేసవి యెండకు నేల
అలసిపోయి
జారుతుంది రంగుల కలలలోకి

15. Autumn Love

You kissed me.
I felt a bittersweet taste in my mouth.
I closed my eyes.
In my imagination, I saw the park.
Do you remember?
You said, we were like two trees in autumn.

Look,
naive, youthful thoughts flew off
-frivolous, migratory birds.
The first chill chased them.
Their joyous trill,
glorifying a perfect love, rang out.
Delusions fell to the ground like leaves,
rotting and turning to dust.
We are firmly rooted in the soil of everyday life.

15. ఆకురాలు కాలపు ప్రేమ

నీవు నన్ను ముద్దాడినావు
నా నోటిలో తీపి చేదుల రుచి అనుభవమైంది
నేను కళ్లు మూసుకున్నాను
నా ఊహలలో కానవచ్చింది ఉద్యానవనం
గుర్తుందా నీకు?
నీవన్నావు మనిద్దరం ఆకురాలు కాలంలో రెండు వృక్షాలమని

చూడు,
సాధుత్వం, యువతరపు ఆలోచనలెప్పుడో
ఎగిరిపోయాయి, పనికిమాలిన వలస పక్షుల్లా
తొలి చలిగాలి వాటిని వెంటాడింది వణికిస్తూ
వాటి ఆనంద కిలకిలా రావాలు
ఒక పరిపూర్ణ ప్రేమను కీర్తించేవి ముగిసాయి
భ్రాంతులు రాలిపడినాయి ఆకులలా
దైనందిన జీవితపు నేలలో గట్టిగా పాతుకుపోయాము మనం.

16. Autumn Melancholy

Melancholy returned home in November
and she started to live in all the rooms.
She placed a dim light in the windows
and scattered the seeds of sorrow on the threshold.

In the evenings, she summons ghosts and memories.
Her relatives resurrect from old photos
and they tell forgotten stories and anecdotes.
Their lives take again timid blushes.

Look, she announces to all her friends,
laughing pumpkins and cascades of rustling candies
do not match my interior decorations at all.
I don't open my door to the bunches of impish kids.

16. ఆకురాలు కాలపు విచారం

నవంబరులో మరల ఇంటికి వచ్చింది విచారం
అన్ని గడుల్లోనూ ఆమె తిష్టవేసింది
కిటికీలలో మసక దీపాన్ని పెట్టి
దుఃఖపు గింజల్ని చల్లింది గుమ్మం మీద

సాయం సమయాల్లో ఆహ్వానిస్తుంది భూతాలను
జ్ఞాపకాలను, ఆమె బంధువులు పునర్జీవులౌతారు
పాత ఫోటోల నుంచి, మరచిపోయిన కథలు చమత్కారాలు
చెబుతూ, పిరికిగా కనబడతారు మనకు

ఆమె చెబుతున్నది తన స్నేహితులతో, చూడు
నవ్వే గుమ్మడికాయలు, వెలిగే కొవ్వొత్తుల వరసలు
నాలోని అలంకరణకేమీ సాటిరావు, నా తలుపులను
తెరవను, అల్లరి పిల్లాళ్ల గుంపొచ్చి తట్టినా సరే.

17. A Welcomed Sadness

You entered uninvited
through the closed door.
The tight windows and the thick walls
did not stop you.

You appeared out of nowhere
and settled everywhere.
As a thick layer,
you spread out on the carpet.
You immediately nestled comfortably
in every corner.

Later, you sat down in an armchair
to mix the bitterness of coffee with tears.

In the evening,
you curled up on the couch
and froze motionless.
Only a draft flipped listlessly
through the pages of favorite books.

In eyes filled with melancholy,
the emptiness grew.
The last signs of a smile
disappeared on the pale face.
Worries bent the figure to the ground.
The silence sounded like an intrusive small bell.
Even the phone was silent
as if it had forgotten
about the existence of good news.

Take what's yours and go away.

17. స్వాగతించబడిన దుఃఖం

ఆహ్వానం లేకుండానే వచ్చావు
మూసిన తలుపులోంచి
కిటికీలు, గోడలు ఎంత గట్టిగా ఉన్నా
నిన్నాపలేకపోయాయవి

ఎక్కడి నుంచి వచ్చావో ఎక్కడ చూసినా నీవే
స్థిరపడిపోయావిక్కడ పెద్ద మందపాటి పొరలా
తివాచీ మీద పరచుకుని పడుకున్నావు
ప్రతి మూలలోనూ నిద్రపోయావు గూటిలో వెచ్చగా

తరువాత చక్రాల కుర్చీలో కూర్చుని
కాఫీలో కలిపావు కన్నీళ్లు
సాయంకాలం పడక కదిలించి
కదలకుండా గడ్డకట్టిపోయావు

ఎంతో ఇష్టమైన పుస్తకాల పేజీల్లోంచి
పడిపోయిందొక చిత్తు పద్దు పట్టించుకోనిది
కళ్ల నిండా విచారం, పెరిగే శూన్యం
పాలిపోయిన ముఖంలో ఆఖరి చిరునవ్వుల గుర్తులు

దిగుళ్లు వంచాయి నడుమును
నిశ్శబ్దం మోగింది చిరుగంటలా
ఫోను కూడా పలకడం లేదు, బహుశా
మంచి వార్తలేమీ లేవు కాబట్టి

నీదేదో తీసుకుని నీ దారిన నీవెళ్లిపో!

18. All Saints' Day

The night frost strips the cemetery trees.
The colorful, damp rug rustles underfoot.
It rises and falls. The soft murmur of falling leaves
says prayers for all who are absent.

The flames of the candles flicker and sway in the wind,
illuminating the barely visible path to heaven.
Today, you can only meet halfway ...
in your memories and in rosary beads.

The good-looking chrysanthemums are love confessions.
Instead of words,
they use the colors and the fragility of petals.
They decorate granite slabs and graves with crosses,
on which, time slowly blurs the traces of memory.

A marble angel is sitting and crying on a small grave.
The morning dew hangs tears on his stone eyes.
He is silent, and sadness flashes in big drops.
The angel is filled with remorse. He did not guard...

18. ఆల్ సెయింట్స్ డే

రాత్రిమంచు నగ్నపరుస్తుంది సృశాన వృక్షాలను
తడిగా ఉన్న రంగుల రగ్గు పాదాలకింద సవ్వడి చేస్తుంది
పడిలేస్తూ, ఆకులు రాలి పడుతున్న చప్పుడు
లేనివారి కోసం చేస్తుంది ప్రార్థనలను

గాలికి రెపరెపలాడుతుంటాయి కొవ్వొత్తి దీపాలు
అస్పృష్టంగా కనిపించే స్వర్గలోకపు దారికి వెలుగునిస్తూ
ఈరోజు, సగం దూరం వరకే వస్తావు...
జ్ఞాపకాలలో, జపమాలలో

అందమైన చేమంతులు మాటలకు బదులు ప్రేమ ఒప్పుకోళ్లు
ఆ రంగులు పెళుసుదనం వాటి రేకలనుంచే వచ్చాయి
వాళ్లు సమాధులను గ్రానైటురాళ్లను అలంకరించారు శిలువలతో
కాలం వాటిమీద జ్ఞాపకాల జాడలను చెరిపివేస్తుంది నెమ్మదిగా

ఓ పాలరాతి దేవత చిన్ని సమాధిలో కూర్చుని దుఃఖిస్తున్నాడు
అతడి శిలానేత్రాల నుంచి పొగమంచు నీటి బిందువులు
వేలాడుతున్నా, అతడు మౌనంగా ఉన్నాడు, దుఃఖం పడుతున్నది
పెద్ద చుక్కలుగా, దేవదూత పశ్చాత్తాపం అతడికి రక్షణ నివలేనందుకు

19. Merry Christmas!

Christmas balls shine on the postcard.
Poinsettia spreads out the petals like a star.
It is a reminder of an event in Bethlehem.

Golden letters twist among the ornaments
And bring news to the world:
-Happy December!

I don't understand why December
Has to be happy or unhappy.
It is the same as the other months.

I do not wish anyone
A happy June
Or a successful November.

I am sending wishes to my friends
And I call their holidays by their names
-Diwali, Bid Mubarak, Rosh Hashanah.

Maybe world peace comes from
Respect, knowledge and tolerance.
Merry Christmas!

19. మెర్రీ క్రిస్టమస్!

పోస్ట్‌కార్డ్‌పై మెరుస్తున్నాయి క్రిస్టమస్ బంతులు
పోయిన్‌సెట్టియా రేకలు విస్తరించాయి తారలుగా
ఆ క్రిస్టమస్ పూలు సూచిస్తున్నాయి బెల్లెహోమ్ సంఘటనను

ఆభరణాల మధ్య స్వర్ణాక్షరాలు
జగతికి సువార్త
శుభ డిసెంబరు!

నాకర్థం కాదు ఎందుకు డిసెంబరులో
సంతోషమో, దుఃఖమో
అదీ అన్ని నెలల్లాంటిదే కదా!

కాని నేనెవరినీ 'శుభ జూన్'
అనలేదు అలాగే
విజయోస్తు నవంబర్ అనో

స్నేహితులకు శుభాకాంక్షలు తెలుపుతున్నాను.
సెలవు దినాలను వారి పేర్లకు ముడిపెడతాను
దీవాలి, ఈడ్ ముబారక్, రొష్ హషాన

ప్రపంచ శాంతి వస్తుందేమో
గౌరవం, జ్ఞానం, సహనంతో -
మెర్రీ క్రిస్టమస్!

20. In the Sewer

The first star blinked in the winter sky.
An open cast-iron sewer hatch
invited it into the warm interior.
The choir of black crows
perched on the naked tree branches,
loudly croaked out the first carol of the evening.

Burning candle stubs
and the light of a torch brightened the darkness.
A small crucifix hangs on the wall,
with a broken figurine of Christ,
found among the refuse in a dump.
A crippled carving did not fit in an elegant interior.

Next to the cans, bought for beggar's alms,
on a makeshift table made of crates,
like a wafer, lies a dry slice of white bread.
God's mercy, like the Star of Bethlehem,
shines in December.

Each year, at the joyous time of Christmas,
memories of the family house return.
Baby Jesus, crying and shivering in the cold manger,
extends his small hand to bless all paupers.

20. మురుగునీటిలో

శీతాకాలపు నింగిలో మినుకుమంటు మెరిసింది తొలి తార
మురుగునీటి మూత ఆహ్వానించింది లోనికి రమ్మని
నల్లకాకుల సంగీత సభ, చెట్ల నగ్నశాఖలపై
సాయంకాలపు తొలి కీర్తన నాలపిస్తున్నాయి

వెలుగుతున్నాయి కొవ్వొత్తి ముక్కలు
చీకటిలో టార్నిలైటు కాంతి
చిన్న శిలువ వేలాడుతున్నది గోడపైన
విరిగిన క్రీస్తు బొమ్మ చెత్తలో, ఫ్రేములో పట్టలేదు

డబ్బాల పక్కన పేదలకు దానమిచ్చేందుకు
తెచ్చిన వస్తువుల నుంచే బిల్ల కానవస్తున్నది
పవిత్ర దూదిలా, పక్కనే ఎండు రొట్టె ముక్క
దేవుడి దయ, బెల్లెహోమ్ తారలా, డిసెంబర్‌లో ప్రకాశిస్తూ

ప్రతి సంవత్సరం ఆనందపు దినాలీ క్రిస్టమస్
జ్ఞాపకాలు, కుటుంబ కలయికలు
జగత్ శిశువు చలికొట్టంలో వణుకుతూ
ఏడుస్తూ తన చిన్ని చేత్తో ఆశీర్వాదిస్తాడు నిరుపేదలను

21. Breakdown

Every day,
I was offered the cascades of red hearts and smiles.
A soft fluff of words,
full of appreciation and admiration, laid at my feet.
Hundreds of sweet compliments,
like sticky syrup, fed my growing ego.

The failure of the Internet
cut off the connection with this beautiful world.
Nonentity absorbed
digital flowers and sentences about great friendships.
A huge crowd of indifferent people went past by me.

The book with my face was closed,
and I returned to the real world.
I left the land of mirage
-built on a great desert of feelings.
Now I choose one fragrant rose
instead of a fleeting bouquet.

21. ఆగిపోవడం

ప్రతిరోజూ

నాకు ఇచ్చేవారు ఎర్రటి హృదయాలు, చిరునవ్వులు
జలపాతాల్లా, మెత్తటి మాటలు
మెచ్చుకోళ్లు పొగడ్తలు నా పాదాల వద్ద
వందలాది తియ్యని అభినందనలు
చిక్కటి పాకంలా, నా అహాన్ని పెంచాయవి

ఇంటర్నెట్ దెబ్బ తినేసరికి తెగిపోయాయి
అందాల ప్రపంచంతో సంబంధాలు
ఉనికి లేనిది తనలో కలుపుకున్నది
డిజిటల్ పూలు, వాక్యాలు, స్నేహ సందేశాలు
నా పక్క నుంచే వెళ్లిపోయింది పెద్ద గుంపు నిర్లిప్తంగా

నా ముఖ పుస్తకం మూలబడింది
వాస్తవ ప్రపంచంలోకి వచ్చాను నేను
ఎడారి ఎండిన భావనలతో కట్టబడిన
మరీచికల దేశం వదిలి వచ్చాను
ఇప్పుడు ఎన్నిక చేసుకున్నాను సుగంధ గులాబిని
పారిపోయే పూలగుత్తికి బదులుగా!

22. Hope

Hope like a fragile boat
is floating on the sea.
All adversities and rippled waves
jolt overboard
and pour in as a cold stream.
It seems,
I will die in the darkness of the storm,
strangled by the roar of the wind
and the powerful clouds.

Hope orders, waiting
for an end of bad times,
to collapse the sails
and look for a safe harbor.
The sun always rises after the rain
over the rainbow's umbrella.
I darn the torn canvas,
fix the hole of my boat.
Moving on to another cruise,
I must forget about the gales.

22. ఆశ

పగిలే పడవ లాంటిది ఆశ
సముద్రం మీద పోతున్నది
అన్ని విపత్తులు, పెను అలలు
పడవను కుదిపి, శీతల ప్రవాహాన్ని
పంపుతున్నాయేమో లోపలికి
నేను చనిపోతానీ చీకటి తుఫానులో
గాలి హోరుతో గొంతు పిసకబడి
మేఘాల ధాటికి కూడా

ఆశ అజ్ఞాపిస్తుంది, అగమని,
చెదురోజులు పోయేంత వరకు
తెరచాపలను దించి ఆగాలి
సురక్షితమైన రేవులో
వాన వెలిసాక సూర్యుడు కానవస్తాడు
ఇంద్రధనుస్సు గొడుగులపై
చిరిగిన కాన్వాసును కుట్టి
నా పడవలో పడిన రంధ్రాన్ని పూడ్చాను
ఇంకో ప్రయాణంలో పోతూ
అలల గురించి మరచిపోయాను నేను.

23. The Lonely Island

I often dream of the sea.
It is black and foamy.

The wind herds the waves
with a whistling whip.

They, like mad horses, rush to the shore,
trample the fragile boats, throw them to the beach.

It's war between water and earth,
between death and life.

I stand alone on a piece of land.
I can escape nowhere.

23. ఒంటరి దీవి

నేను తరచుగా కలలు గంటాను సముద్రం గురించి
నల్లగా, నురుగులు కక్కి దానిని

గాలి అలల మందను తోలుతున్నది
ఈల వేసే కొరడాతో

అవి పిచ్చెక్కిన గుర్రాల్లా వస్తాయి తీరానికి
బలహీనంగా ఉన్న పడవలను ముక్కలు చేసి విసుర్తాయి ఇసుక తిన్నెలపైకి

ఇది నీటికి నేలకు మధ్య పోరాటం
జీవన్మరణాలకు మధ్యన

నేనొక్క చిన్న నేలముక్కపై నిలబడ్డాను
ఎక్కడికీ తప్పించుకుపోలేను.

24. A Woman's Hand Bag

A Woman's Handbag

The guardian of female privacy
hides inside a few ordinary things
and some magic.

One can find in it:

a shimmering silver portrait of the holder
and the redness of her lips;
handkerchiefs delicate as fog,
soaked with her tears of joy and sadness;
a notebook with white sheets,
like angel wings,
full of life, prose and some poetry;
loose cards with culinary recipes
about how to cook dinner out of nothing;
tiny coins, buzzing like golden bees,
ready to support the smiles of the poor;
keys to the house
and to the heart of the beloved, and
a phone in a colorful case.

The woman's handbag contains
a few items
and the whole world of the owner.

24. స్త్రీ చేతి సంచి

మహిళల స్వంత విషయాలకు రక్షకదేవత
లోపల కొద్ది వస్తువులు
కొంత ఇంద్రజాలం

లోన కనబడతాయి...
మెరుస్తున్న వెండి ఫోటో
ఆమె పెదాల ఎరుపు
పొగమంచులా పలచని జేబురూమాలు
ఆమె సంతోష దుఃఖాలతో తడిచినవి
దేవదూత రెక్కల్లా తెల్ల కాగితాలున్న నోటుబుక్కు
తొణికిసలాడే జీవితం, బోలెడంత వచనం, కాస్త కవిత్వం
వంటకాలు-విధానాలున్న కాగితపు ముక్కలు
ఏమీ లేకుండా కూడా ఏమేమి వండవచ్చో
చిల్లర నాణేలు బంగారు తేనెటీగల్లా మోగేవి,
నిరుపేదల చిరునవ్వులకు మద్దతుగా
ఇంటి తాళంచెవులు
ప్రియుడి హృదయ ద్వారపు తాళంచెవి
అందమైన కేస్ లో ఫోను

మహిళల హాండ్ బాగులో ఉంటాయి
ఇటువంటి కొద్ది వస్తువులు-
ఆమె యావత్ ప్రపంచమూ!

24. Mystical Topaz

A stone full of magic,
poetry and unexpected reflections ...

At dawn,
it discreetly steals the beauty of daylight,
illuminating the grayness with streaks of pale pink.
It has the freshness of the morning
and the innocence of a child's sleep.

At noon,
it leads along a narrow path
to the Garden of Eden
-full of the richness of blue, lush green
and the scent of red flowers with petals,
as passionate as the lips of a girl in love.

The stone sprinkles
gold particles with each move.
It sparkles like a happy laugh, full of giggles,
and it has the vigor of droplets,
carried by the waters of the stream.
In the evening,
it takes on dark colors of melancholy.

Such jewels
arc the women - sorceresses,
who constantly wander
between the earth and heaven
They rise to the clouds
to sing together with the angels
and fall to the ground
to sell their soul to the devil
for a little love.

25. మార్మిక పుష్కరాగం

మార్మిక పుష్కరాగం నిండా మంత్రశక్తి
కవిత్వం, అనుకోని ఆలోచనలు...

ఉదయాన, అది దొంగిలిస్తుంది
పగటి సౌందర్యాన్ని, మసక చీకటిని
కాంతిమయం చేస్తూ, లేతగులాబీ చారలతో
ప్రభాతపు తాజాదనం, పసిపాప నిద్ర అమాయకత్వం

మధ్యాహ్నం, సన్నటి దారి
ఈడెను ఉద్యానవనంలోకి
నీలి, ఆకుపచ్చ రంగులు, ఎర్రటి పూరెక్కల
పరిమళాలు, ప్రేమలో పడిన పిల్ల పెదవుల్లా

పుష్కరాగం విరజిమ్ముతుంది
స్వర్ణ శకలాలను ప్రతి కదలికలోనూ
సంతోషకరమైన నవ్వులు, కిలకిలలు
ప్రవాహపు నీటి తుంపరల శక్తి, వేగము

సాయంకాలాన, అది తీసుకుంటుంది
విచారపు ముదురు వర్ణాలు
అటువంటి వారు ఆడవాళ్లు
స్వర్ణ భూలోకాల మధ్య తిరుగాడే

మంత్రగత్తెలు, ఆకాశానికెగిరి
గానం చేస్తారు దేవదూతలతో కలిసి
నేలపై పడి ఆత్మను అమ్ముకుంటారు
కాసంత ప్రేమ కోసం.

26. The Dream of Home

I know well all the metamorphosis of this house.
The new aesthetics took off its rich ornaments.
Renovations deprived
the subtle beauty of Art Deco.
Entangled by grapes,
it lies dormant for years in the shadow of lindens.

Stone stairs buckled
under the weight of many feet.
After the rain, in the mirror of a puddle,
the sky is reflected.
The brass door handle, in the shape of a dragon,
guards happiness,
and the oak door
guards the admittance of strangers.

I sometimes dream of my happy childhood, wander
along corridors and elegant lounges, visit the attic filled
with memories. I listen to the rustling of fans and
dresses with bustle.

Not so long ago,
the age of refined ladies passed.
Distant relatives
smile from old photographs.
I walk along a thin thread, woven by time.
I have a key to a non-existent door.

26. గృహ స్వప్నం

నాకు తెలుసు ఈ ఇంటి రూపాంతరము గురించి
కొత్త సౌందర్య భావనలు పాత గొప్ప ఆభరణాలను తీసేసాయి
పునరుద్ధరణల వల్ల కుంటుపడింది
డెకొ కళ సౌందర్యం తగ్గింది కొంత
ద్రాక్ష తీగెలతో అల్లకోబడి
ఏళ్ల తరబడి లిండెన్ల నీడలో దాకున్నదిది

రాతిమెట్లు దెబ్బతిన్నాయి
ఎన్నో పాదాల బరువుకు
వాన కురిసాక నీటిగుంట అద్దంలో
కానవస్తుంది ఆకాశ ప్రతిబింబం
ద్రాగన్ రూపంలోని ఇత్తడి తలుపు కొక్కెం
సంతోష రక్షకదేవత
ఓక్ తలుపు కొత్తవాళ్లు
లోనికి రాకుండా కాపాడుతుంది

నేనొక్కోసారి కలగంటాను నా అందమైన బాల్యాన్ని
కారిడార్ల గుండా, సుందర వాకిళ్లగుండా తిరుగుతాను
జ్ఞాపకాలతో నిండిన అటక దర్శిస్తాను
విసన కర్రల సవ్వడిని, దుస్తుల గలగలను వింటాను

ఎంతోకాలం కాలేదు ఆ పోకుల రాణీలు నిప్రమించి
పాత ఫోటోలలో దర్శనమిస్తారు దూరపు బంధువులు,
నేను నడుస్తాను కాలం నేచిన సన్నటి దారం వెంబడి
లేని తలుపుకు నా దగ్గరున్నదో తాళంచెవి.

27. The Heart of a House

I take a small surface,
fasten a solid lock onto the door
and say with pride "it is my new home".

I live there a few years.
Walls absorb sounds and thoughts,
a small fortress guards my privacy.

Memories settle as dust on the shelves
-some favorite books,
trinkets from distant journeys.

I buy or throw away items.
Dresses in the closet change fashions,
but I still say "my home".

I move out
and give my keys to other people.
'Silence says goodbye indifferently.

27. గృహపు హృదయం

ఓ చిన్ని పలకను తీసుకుని

ఓ తాళాన్ని దానికి బిగించి

‘ఇది నా కొత్త ఇల్లు’ -అంటాను నేను

అక్కడున్నాను నేను కొన్నేళ్లు

శబ్దాలను ఆలోచనలను శాసిస్తాయి గోడలు

నా స్వతంత్రాన్ని కాపాడే చిన్ని కోట

జ్ఞాపకాలు నిలిచి ఉన్నాయి అరల ధూళిలో

పేర్చిన పుస్తకాలు చాలా ఇష్టమైన వాటి వద్ద

దూరపు ప్రయాణాల జ్ఞాపికల దగ్గర

నేను కొంటాను, పారవేస్తాను వస్తువులను

అలమరలోని వస్త్రాలు ఫాషన్లకు మారుస్తాయి

అయినా అంటాను నేనది నా యిల్లని

నేను బయటకు వెళ్తాను

నా తాళంచెవులనితరులకిస్తాను

నిర్లిప్తంగా నిశ్శబ్దం చెబుంది వీడ్కోలు

28. The Death of a Home

At the edge of a village,
an abandoned wooden cottage grows into the earth,
bowed with the burden of cares,
like a little old woman.

The curious rain peeks in
through the hole in the roof.
It waters the slender birches, planted
by the wind inside the room.

In the windows,
remnants of curtains compete
with the thick threads of spider webs.
The moon and the sun
take turns looking at their reflections
in the broken window panes.

Wild raspberries entwine the walls
with a thicket of green arms.
Tall Hollyhocks blush in red among rusty grasses.

Single pickets
outline the grounds of the old garden.
Lush weeds overrule the fertile soil.
Each year, the rotten apple tree
bears bitter-tasting fruit
and enormous walnut
spreads - great fingers full of shade.

A once-modest Linden sapling
transformed into an enormous tree,
and golden bees quietly hum
a song of sweet flowers.

Industrious black ants slowly
give the home back to nature.
They carry it piece by piece
straight to heaven.

28. గృహ మరణం

గ్రామపు అంచు వద్ద
పెరుగుతుంది నేలలోకి ఓ పాడుపడిన చెక్కయిల్లు
బాధ్యతలకు నడుం వంగిన
ఓ చిన్ని వృద్ధ స్త్రీలా

ఆసక్తితో తొంగి చూసింది వానజిల్లు
ఇంటి పైకప్పులోని రంధ్రం గుండా
అది నీళ్లు పోసింది సన్నని బిర్చ్ చెట్లకు
గది లోపల మొలిచి గాలికి పెరుగుతున్న వాటిని

కిటికీలలో, పాత కర్డెన్స్ పీలికలు
దట్టంగా అల్లుకున్న సాలెగూళ్లు
సూర్యుడు చంద్రుడు చూసి పోతుంటారు
ఒకరి తరువాత ఒకరు అద్దాలు పగిలిన

కిటికీల గుండా తమ ప్రతిబింబాలను
అడవి రాస్ప్రేరీలు అల్లుకుని గోడలకు
ఆకుపచ్చటి చేతుల ఆలింగనాల
పచ్చటి గడ్డి మధ్య పొడుగాటి హాళిహాకులెర్రగా

ఒంటరి కొయ్యలు తెలుపుతాయి పాత
తోటల సరిహద్దులు, పిచ్చిమొక్కలు పెరిగె
ఏపుగా, అడవి ఏపిల్ చెట్టుకు పులుపుకాయలు
వాల్నట్ చెట్టు విస్తరించింది అంగుళిల నీడలిస్తూ

అప్పటి లిండెన్ మొక్క ఇప్పుడు మహావృక్షము
బంగారు తేనెటీగల పాట తియ్యటి పూల గురించి
శ్రామిక చీమలు ఇంటిని నేలకంకితమివ్వగ
సరాసరి స్వర్గానికి తీసుకుపోతున్నాయి చిన్నిచిన్ని ముక్కలు

29. A Hundred-year-old Floor

New people live in the old house.
They settled down and believe
they became a part of the landscape.

The view from the window passed.
After a widely spreading lime tree,
only a dry stump remained.
Bee choirs in the yellow brilliance of flowers trailed off.
The wind dispersed the scent of the May lilacs.
White phlox disappeared from the garden.
The walls are bare, the bricks blush.
The grapevine does not peep through the windows.
It won't offer its sweet berries to the green leaves.

I see the changes.
They erase the traces of the former owners.
In different colours, the walls blossom,
A new door has been installed.
Only time, locked in the oak floor,
screeches the same.

29. నూరేళ్ల నేల

కొత్త వాళ్లుంటారు పాత ఇంటిలో
వాళ్ళు స్థిరపడినాక నమ్ముతారు
దానిలో తాము భాగమని

దృశ్యం మారింది కిటికీలోంచి గజనిమ్మచెట్టు వేపు
దానిలో మిగిలిందల్లా ఎండిన మొదలు మాత్రం
తేనెటీగల పసుపు సంగీతకచేరీ లేదిప్పుడు
మే లిలాకుల పరిమళాలను గాలి మోసుకుపోయె
తోట నుంచి తొలగింది తెల్ల ఫ్లాక్సు
మొండి గోడలు, ఇటుకలు కంది ఎర్రబడగ
కిటికీలలో నుంచి తొంగి చూడదు ద్రాక్షతీగ
తన మధుర ఫలాలనివ్వదు హరిత పత్రాలకు

నేను చూస్తున్నాను మార్పులను
అవి తొలగిస్తాయి పాత యజమానుల గుర్తులను
రంగులు మారును, గోడలు వికసించును
కొత్త తలుపు కానవచ్చెను కాని
తాళము వేయబడి ఓక్ చెక్క నేలకూ,
కాలము చేయు పాత అరుపులోనూ మార్పులేదు.

30. Departure

I helped you
to pack your things into a suitcase.
Stuff scattered carelessly,
entangled in your arrivals and departures.
Expected days have passed.
The day before yesterday
turned into today
with the date of the sentence
printed on the ticket.

Gradually, the traces of your stay
began to disappear.
The fragrance of your perfume faded.
The last sheet dropped from the calendar.

In our minds, there is the autumn solstice
and consent to the inevitable parting.
Emptiness as winter haunts the cold.

30. నిర్గమనం

నేను సాయం చేసాను నీకు
నీ వస్తువులను సూట్‌కేసులో సర్దేందుకు
అజాగ్రత్తగా పడేసిన వస్తువులను-
నీ ఆగమన నిర్గమనాలలో చిక్కువడి
అనుకున్న దినాలు వెళ్లిపోయాయి
మొన్న నేడయ్యింది, టికెట్‌పై
ముద్రించబడి ఉన్న తేది మారి

క్రమేపీ నీ ఉనికి గుర్తులు
మాసిపోవడం మొదలెట్టాయి
నీ సువాసన ద్రవ్య సుగంధాలు మాయమై
క్యాలెండరు ఆఖరిపేజి రాలి పడుతుంది

మన మనసులో ఆకురాలు కాలపు అంచు
తప్పని వీడ్కోలుకు అంగీకారము
శీతాకాలం చలిని వెంటాడేప్పుడంతా శూన్యత

31. A Conversation with My Son

Twenty years of memories divide us.
We are running in different directions
from the point called the present.
The colors of the past
are blurred in the future.

There is a lot going on in your world
-milk has more to do with a carton than with a cow.
You do not repair things
and interpersonal relationships.
See - mountains of rubbish
and human loneliness grow.

You do not have time to talk.
The speed of exchange of thoughts
depends on the pace of writing.
You express indignation with large letters.
Colorful emoticons
replace your facial expressions.

Take a look at old parents.
You will receive the warmth of hugging.
We will not wait forever,
time will separate us.
Hurry up
-I'm worried that dinner will get cold.

31. కొడుకుతో సంభాషణ

ఇరవై ఏళ్ల జ్ఞాపకాలు విడదీస్తున్నాయి మనలను
మనం విభిన్న దిశలలో ప్రయాణిస్తున్నాము
వర్తమానమనబడే ఈనాటి కాలం నుంచి
గతకాలపు వర్ణాలు మాసిపోతాయి భవిష్యత్తులో

నీ ప్రపంచంలో చాలా మార్పులొచ్చాయి
పాలు పాకెట్లు గురించి తెలుసు, ఆవు తెలవదు
పరస్పర సంబంధాల మరమ్మత్తు పనికిరాదు
చూడు, మానవ ఒంటరితనపు గుట్టలెలా పెరుగుతున్నాయో

మాట్లాడేందుకు సమయం దొరకదు నీకు
నీ రాత వేగాన్ని బట్టి ఆలోచనల మార్పిడి
పెద్ద అక్షరాలంటే నీకెందుకో అసహనం
నీ ముఖ కవళికలను కప్పేసాయి కొత్త ఎమోషికన్లు

వృద్ధ తల్లిదండ్రులపై ఓ చూపు విసిరిచూడు
ప్రేమాలింగనపు వెచ్చదనం దొరుకుతుంది నీకు
కాలపు నడకలో మనం విడిపోతాము
త్వరపడు, చల్లారిపోతుంది భోజనం చల్లగాలికి.

32. A Letter to My Father

Dear Dad!

I do not have much from you

-almost nothing is left.

Only a few things are hidden
somewhere in the house.

The wooden hangers in our wardrobes
have forgotten long time ago.

The leather shoes went far into the world.

There are no more documents and business cards
with sweeping signatures, on which letters
climbed sharply up.

They were falling down.

They, like steel bridges, tied the edges of pages
but now, they flew away somewhere.

Everything went away and disappeared.

A few faithful items stayed with me.

They whisper about you from time to time.

Dad, visit me in my dreams, please.

Do not tell me you are busy now...

32. తండ్రికో ఉత్తరం

నాన్నా!

నీనుంచి వచ్చినదంతా నా దగ్గరిప్పుడేమీ లేదు
ఏవో కొద్ది విషయాలు దాగున్నాయి ఇంటిలో
అలమరలలోని చెక్క హాంగర్లు, కాలం
మరచిపోయిన పాత తోలుచెప్పులు నడకలు

డాక్యుమెంట్లు, బిజినెస్ కార్డులు, వాటిపైన
సంతకాలు, అక్షరాలు వాక్యాల వరసలు
అన్నీ రాలిపడిపోతున్నాయి, స్టీలు వంతెనల్లా
పేజీలకు బిగించబడి, ఎగిరిపోయాయిప్పుడెక్కడికో

ప్రతిదీ వెళ్లిపోయి అదృశ్యమవుతుంది
కొన్ని ఉండిపోయాయి నాతో, నీ గురించి గుసగుసలాడుతూ
నాన్నా, మరల రా, నా కలలలోకి, దయ ఉంచి,
అనకు చాలా బిజీగా ఉన్నానిప్పుడని!

33. The Widow

She stayed alone,
like an expensive cup
without a saucer.

Nobody
supported and protected her,
and she could not give
her warmth to anyone.

She is still beautiful,
but lonely.
She does not fit the set.

33. విధవరాలు

ఆమె ఉన్నది ఒంటరిగా
ఖరీదైన కప్పులా
సాసరు లేకుండా

ఎవరూ లేరు ఆమెకు తోడు
తన వెచ్చదనాన్ని
ఇవ్వలేదామె ఎవరికీ

ఆమె ఇంకా అందంగానే ఉన్నది
కాని ఒంటరిగా
పింగాణి సెట్టుకు పట్టనట్లు

34. Niobe

They say, she is insensitive.
Standing stiffly,
she appears indifferent,
suspended in time,

like a spider on a thread.
She is neither shouting nor crying.
Silence surrounds her,
and she is cold like a stone.

Niobe knows
how it is to be a fossilized pillar.

34. నియోజ

వాళ్లన్నారు ఆమెకు సున్నితత్వం లేదని
బండరాయిలా మొండి ఘటమని
ఆమెలో కానవస్తుంది నిర్లిప్తత
కాలంలో స్తంభించి

దారానికి వేలాడే సాలెపురుగులా
అరవదు విలపించదు
చుట్టూరా నిశ్శబ్దం
శిలలా శీతలం

నియోబికి తెలుసును
శిథిల స్తంభంలా ఉండటమెట్లాంటిదో!

35. Borders

The wide-open window invites
fresh air and the inquisitive eyes of passers-by .
into the apartment.

A warm wind throws inside
a handful of petals, torn from an apple tree.
It brings in the aroma
of blooming flowers from the backyard garden.
In the room,
a joyful chirping can be heard
and the loud laughter of children,
playing with a colorful ball.

They call you an autistic child,
and you are here alone.

You live in a closed cube block,
in an always empty and quiet space.
In your world,
a touch hurts and sounds are audible.
A soundproof glass separates you
from the voice of another human being.
You paint on it with your fingers and leave a trace.
It is your way of trying to contact.

It is difficult to escape
from the sealed trap of one's own mind.

35. సరిహద్దులు

తెరచుకున్న కిటికీ ఆహ్వానిస్తుంది
తాజా గాలిని, దారేపోయే వాళ్ళ చూపుల
ప్రశ్నార్థకాలను అపార్థమెంటులోకి
వెచ్చటి గాలి విసిరింది గుప్పెడు పూలను
ఏపిల్ చెట్టు నుంచి పరిమళాలను విరజిమ్ముతూ
పెరటి తోటలో విరిసిన పూల సుగంధాలనూ
గదిలో వినవస్తున్నాయి
ఆనందపు కిలకిలారవాలు
పిల్లల కేరింతలు నవ్వులు
రంగుల బంతితో ఆడుకుంటూ వాళ్లు

వాళ్లు నిన్నంటారు ఆటిస్టిక్ పిల్లాడని
నీవిక్కడ ఒంటరిగా, మందకొడిగా,

నీవున్నావు మూసిన పెట్టెలో
ఖాళీ నిశ్శబ్ద ప్రదేశంలో
అది నీ ప్రపంచం, నిన్ను
చిన్ని స్పర్శ, ధ్వని గాయపరుస్తుంది
ధ్వని చొరబడని గాజుగోడ అడ్డం
మరో మనిషి గోల నుంచి-
వాటిమీద నీవు నీ చేతివేళ్లతో ఏదో చిత్రిస్తావు
అది నీవు బయట ప్రపంచంతో
సంబంధం కావాలంటున్నావన్న దానికి గుర్తు

కాని తప్పించుకోవడం చాల కష్టం
తమదైన స్వంత మనసు పంజరం నుంచి.

36. A Child with Autism

We are in the same room,
but we are staying in two different worlds.
An invisible border separates us
-the eyes do not get through it
and words turn into silence.

Your look penetrates objects,
goes far beyond the room.
Every image is blurred in your thoughts.
I disappear and become transparent like air.
I hope you guess
that I'm sitting next to you.

You are looking intensely at the whirling bug
and waving nervously with your hands,
as if you would like to fly over
the rainbow bridge of fantasy.
There you try to find a shelter
on your lonely island
where all your mind's entrusted secrets
are guarded.

I smile again and give you a colorful toy.
You avoid my touch,
and with a cry, retract your hand quickly.
I want to pass over the barrier of our mutual pain,
free you from a dimension filled with loneliness,
in which there is no place for another human being.

36. ఆటిజం పిల్లాడు

మేము ఒకే గదిలో ఉన్నాము, కాని
మావి వేర్వేరు ప్రపంచాలు
ఏదో అదృశ్య సరిహద్దు విడదీస్తుంది మా ఇద్దరిని
కళ్లు చూడలేవు దానిగుండా
మాటలు మారిపోతాయి మౌనంగా

నీ చూపులు దూసుకుపోతాయి వస్తువులలోకి
గదిని దాటి దూరంగా సుదూరంగా
ప్రతి రూపు నీ ఆలోచనలలో మసకబార్చుంది
నేను అదృశ్యమవుతాను పారదర్శక గాలిలా
నీవు అనుకుంటున్నావా
నేను నీ పక్కనే కూర్చుని ఉన్నానని

నీవు నిశితంగా చూస్తున్నావు గిరికీలు
కొడ్డున్న కీటకం వేపు, చేతులూపుతూ
నీవు కూడా ఎగిరిపోదామనుకుంటున్నట్లు
ఊహలోకపు హరివిల్లు పైన ఎగిరి పోతున్నట్లు
అప్పుడు నీకు దొరుకుతుందేమో ఆశ్రయమ్ము
నీ ఒంటరి ద్వీపాన నీ రహస్యాలు రక్షణనున్న చోటున

నేను చిరునవ్వు నవ్వాను, నీవిచ్చావు నాకో
రంగుల బొమ్మను, చిరుకేక, వెంటనే లాక్కున్నావు
నీ చేతిని, నేనుదాటాలనుకున్నాను
మనిద్దరి మధ్యనున్న సరిహద్దు రేఖను
పరస్పర బాధా మిళితమై ఉన్నదానిని
ఒంటరితనపు దిశ నుంచి విముక్తి చేయాలని నిన్ను
అక్కడ ఇంకెవ్వరికీ చోటులేని ప్రదేశాన.

37. A Modern Banknote in the Museum

I saw a banknote inside a glass case.
Its wings spread like an exotic butterfly.
Still living and breathing, yet a part of history already.

Hear the rustling of false promises and lies.
See the thirty silver pieces of the treacherous Judas.
Feel the foul smell of insatiable greed.

But look at the opposite, consider the other side.
It can build a house, bake the daily bread,
bend mercifully over poverty and disease,
breathe life into art and promote wisdom.

The amazing power of a piece of paper ...

37. మ్యూజియంలో కొత్త బ్యాంకు నోటు

నేను చూసానొక గ్లాసుకేసులో బ్యాంకునోటు
సీతాకోక చిలుకలా రెక్కలార్చినట్లు
బతికే ఉన్నా, చరిత్రలో భాగమైనట్లు

విను, తప్పుడు వాగ్దానాలు, అబద్ధాల గలగలలు
చూడు, మోసగాడు యూదా ముప్పది వెండినాణేలు
తాకు, సంతృప్తిలేని దురాశా సుగంధాన్ని

మరోపక్క, మరో కోణం గమనించు, అది
ఇల్లు కడుుంది, రొట్టెనిస్తుంది
పేదరికం వ్యాధులపై కరుణ చూపుతుంది
కళ కూపిరి, జ్ఞానపోషకమది

కాగితమే, కాని కనకధార!

38. A Bank Story

Lady Fortune winked her eye slyly
as if at the unfashionably shabby bag.
She slipped an envelope with a check.
A huge sum fell out from the horn of plenty.

The old hunchback woman entered the bank.
Her face was like a brown autumn leaf,
scarred by the sun and the wind.
Her work-worn hands spoke about her drudgery.

The modest figure seemed strange
on the background of marble and crystal chandeliers.
She looked like a small poppy flower,
lost in an exquisite rose garden.

The voices of workers were discreetly silent,
and smiles appeared on their faces.
The door to another world opened widely
and invited her to a luxurious life.

She gave away her unfulfilled dream to her family,
and she shared her money fairly.
She did not need the glamour of belated luck.
Happiness of her children was all she wanted now.

38. ఒక బ్యాంకు కథ

అదృష్టరాణి కన్నుగొట్టె నామెవేపు
పాతకాలపు డబ్బుసంచిని చూసినట్లు
ఆమె పడవేసిందొక కవరులో చెక్కు
కల్పవృక్ష శాఖల నుండి కనక వర్షము

ఆ గూని వృద్ధురాలు వచ్చింది బ్యాంకులోకి
ఆకురాలు కాలపు గోధుమరంగు మోము
ఎండ గాలుల కెండిన బతుకురేఖలు
ఆమె శైలిని తెలుపునామె హస్త ద్వయము

కానవచ్చెనామె కడువింతగాను
పాలరాతి స్పటిక నేపథ్యమందున
చిన్ని గసగసాల పాపీ పూవువలెను
అద్భుత గులాబితోటలో ఒంటరిగాను

ఉద్యోగుల గొంతులు ఉరికిమౌనాన
చిరునవ్వులు కానవచ్చె ముఖములందు
మరొక ప్రపంచపు తలుపు తెరచుకొనియె
ఆమె నాహ్వానించె ఖరీదైన జీవనంలోకి

ఆమె తన అసంపూర్ణ స్వప్నాలను
కుటుంబానికిచ్చి, పంచినది ధన సంపదలను
ఆమె కవసరం లేదు అంత్యకాలపు అదృష్టము
తన పిల్లల సౌఖ్యమే తనకు చాలుననుచు

39. Falls

I can see
people at the foot of the mountain
and those ones at its top.
They have other desires and thoughts.
An entire mountain
of incomprehension separates them.

I notice,
almost everyone wants to go higher
-beyond the borders of forests and fields,
and climb the rocks.

And if it works ...
-lean the ladder against the clouds,
lose sight of Earth
and be the only winner of this race.

People forget that
falls from the summit
take place in loneliness
and are very painful.

39. పతనాలు

నేను చూస్తున్నాను
పర్వత పాదాల వద్ద ప్రజలను
పైన శిఖరాలనున్న వారినీ
ఎవరి కోరికలు ఆలోచనలు వారివి
ఒక పెద్ద పర్వతం వేరు చేస్తున్నది వారిని

నేను గమనించాను
ప్రతి ఒక్కరు పైకి పెరగాలనుకోవడం
అడవులు పొలాలను దాటి
కొండ గుట్టల నధిరోహించడం

అది సరిగ్ పనిచేస్తే...
మబ్బులకు నిచ్చిన నానించి
భూమి కానరానవుడు
జాతి విజేతవగుచున్నావు

ప్రజలు మరచిపోతారు
శిఖరం నుంచి పడిన స్థితిని
ఒంటరితనంలో గడుపుతూ
బాధల బతుకునవుడు.

40. The Blue Planet

I had this image of our beautiful planet in my mind.
This blue gem shone in the darkness of the universe.
It was a wonderful cradle of plants, animals, people,
and was described as a paradise in ancient stories.

I woke up terrified when this happy dream ended.
The green lungs of the Amazon had shrunk
and the world suffered from shortness of breath.
The vast ocean waters were covered with a thick layer of plastic,
and the genetically modified plants did not pour seeds onto the soil.

I asked a man:

"Do you know what it will be tomorrow?
Did you forget who you are and where you come from?
Why did you abandon your mother - Earth?"

You keep talking about money, profits, prosperity.
You draw the bars and worry about future incomes,
Instead of a dot at the end of your long lecture,
I saw one horrible word - death.

40. నీలి గ్రహము

నా మనసులో ఈ గ్రహానికున్నదో రూపు
విశ్వ చీకటులందు వెలుగు నీలమణి
జనులు జంతువృక్ష సమూహపు ఊయల
పాత గాఢలలో స్వర్ణముగ చెప్పబడిన నేల

శుభ ముగింపు కలకు ఉలికిపడి లేచాను
ఆకుపచ్చని అమెజాన్ అడవులు తగ్గెను
జగతికి ఆయాసమెక్కువైనది కాన
జలధి ఉపరితలాన ప్లాస్టిక్కు, జన్మ్య పరివర్తన
మొక్కల విత్తనాలు మొలకెత్తవు నేలపైన

నేనడిగాను ఒక మనిషిని...

-‘రేపెలా ఉండబోతోంది?’-

నీవు మరచిపోయావా ఎవరు నీవు
ఎక్కడి నుంచి వచ్చావో, మరి
నేలనెందుకు వదిలేసి వెళ్లిపోతున్నావు.

డబ్బు లాభాలు, భాగ్యం ఇదే గొడవ
సరిహద్దు గీతలు భవిష్యత్తు ఆదాయాలు
నీ దీర్ఘ ఉపన్యాసానంతర ముగింపు చుక్క
స్థానాన చూసాను నేను మృత్యు వదనము

41. The Homeless

Some of them chose a homeless freedom,
set instinctively to survive their life for today.
They knew all the dark secrets of the city.

In the evenings, they fell like birds onto the park benches
to spend the night in the company of stars.
In the morning,
they left the baggage of old newspapers and wandered on.

It is never too late or too early.
The days are too similar to be afraid of anything.

Those of us who live hastily and sanitarily,
pass by them with revulsion and a feeling of superiority.
With dignity, we tote around stereotypes
and the day's routine.

We hurry along other paths of life.
Sometimes, we collide - we stop our contemplations
over the diversity of human stories.

41. నిర్వాసితులు

కొందరు కిష్టము సొంత ఇల్లు లేకపోవడము
ఏరోజు బతుకు ఆరోజు బతుకుట ఇష్టము
నగరపు రహస్య మూలలన్ని కరతలామలకము

సాయంకాలానికల్లా ఆక్రమిస్తారు పార్కు బెంచీలు
తారల సాహచర్యమే వారికి రాత్రి తోడు
ఉదయాన పాత పేపర్ల కట్టలు వదిలేసి సంచారము

ఆలస్యమూ కాదు ముందుగా రాదు
ప్రతిరోజు ఒక్క తీరుగా గోచరించ
భయపడ నవసరమే లేదు దేనికైన

తొందరెక్కువ మనకు, శుచి శుభ్రతలు గలవారము
వారంటే జుగుప్స, మనము ఉన్నతులమన్న భావము
పరువు మర్యాద మనకు ప్రతిదినపు తిరుగు బొంగరము

జీవన పథాలందు మనవి దినదిన పరుగులు
ఒక్కోసారి ఘర్షించి మన ఆలోచనల నాపి
మానవ గాఢలను వైవిధ్య మనన మందెడము

42. A Story About a Difficult Love

We create parallel worlds,
fence them off
and put up invisible walls.

We set patterns
of beauty, success and happiness
and we build hierarchies.
Later, we climb up this wall
to look down on the others.
It's easy to feel self-esteem
-there is always somebody
worse than we are.

It is not difficult to sort people.
The dividing line can be different:
the black - the white,
the fat - the slim,
the ugly - the pretty,
the poor - the rich.

We have little tolerance.
Even on the paintings of Jesus Christ,
he is a slender young man
with blonde hair and blue eyes.
It is hard to imagine him
as a dark-skinned Semite
with a humped nose.

Recently, a peculiar Jew
has moved to our neighborhood.

42. కష్టతరమైన ప్రేమగాధ

సమాంతర ప్రపంచాల సృజించి మనము
కంచెలేర్పరచి, అదృశ్య గోడలమరించితిమి

సౌందర్య విజయ ఆనంద సోపానములను
అమరికలు, వంశ వృక్షాల నిర్మితులును
ఆనక ఆ గోడనెక్కి చూసి దిగువకు
మనము గొప్ప, వారు అధములనుకుని
ఉన్నతీకరించుకొందుము మన మూలములను

జనులను వర్గీకరించుట కాదు కష్టము
విభజన రేఖలుండవచ్చు వేరుగాను
నలుపు-తెలుపు, లావు-సన్నము
అనాకారి-సుందరం, పేద-ధనిక

సహనము మనకు శూన్యము
జీససు క్రీస్తు చిత్రాలలో చూడు
అతడెంత సన్నని యువకుడో
ఎర్రటి జుట్టు, నీలికనులు
అతడినూహించలేవు నల్లటి సెమైటుగ
చొట్టబడిన నాసికతో

ఈ మధ్యనే ఓ వింత యూదుడు
వచ్చినాడు మా పొరుగింటిలోకి

He wanders around
and wants to save the world.
People mock him and say he is crazy.

Someone spray-painted the star of David
on the door of his house,
broke his windows with stones.

He was seen a few days ago
when he was talking to a black beggar.
He hugged and comforted her,
wiped tears from her cheeks.
They found the gate to their worlds
and they went over the walls.

ప్రపంచాన్ని రక్షించాలన్న తపనమతడిది
అతడునృత్తుడని అందరు గేలి సేయుదురు

అతడి తలుపుపై నెవరో దేవిడ్ తారను గీచినారు
అద్దాలను పగలగొట్టారు రాళ్లతోడ

కొద్దిరోజుల తరువాత కానవచ్చేనాతడు
నల్లటి బిచ్చగత్తెతో మాట్లాడుతూ
ఆమెను హత్తుకుని కన్నీరు తుడిచెను
వారికి కానవచ్చింది వారి ప్రపంచపు తలుపు
గోడలు దాటి నడచిరి వాళ్లు లోగిలిలోకి.

43. A Homeless Cat

I observe a homeless cat.
Distrust is hidden in his green eyes,
fear can be seen in the spiked fur,
and his paws are always ready to run.

Fate is unkind to him.
It has given him a common coat.
People do not admire him,
and nobody looks into the cat's soul.

Always hungry and scared,
wandering through the surrounding backyards,
he peeks in the urban garbage.
Sometimes he catches a mouse.

There is no chance of soft pillows,
the abundance of meat and warm milk.
He does not know the caressing touch of a hand
and the voice of one calling him gently - kitty, kitty

Sometimes he visits the homeless;
they understand each other without words.
Food for a small companion of misery
is waiting in the rusty bowl of tin.

43. ఇల్లు లేని పిల్లి

నేను చూసానో ఇల్లులేని పిల్లిని
దాని ఆకుపచ్చని కళ్లలో అపనమ్మకమ్ము
నిలబడ్డ రోమాల గమనించు భయము
పరిగెత్తడానికెల్లపుడూ పాదాలు సిద్ధమే

విధి దానిపై చూపలేదు దయ
దానికిచ్చింది సాధారణ కోటు
జనులకు నచ్చనిదా మార్జాలము
ఎవరూ చూడరు పిల్లి ఆత్మలోకి

ఆకలి భయము దానిని వేధించ
పెరటి వాకిళ్ల పెరిగె తిరిగి
నగర చెత్తకుండీలలోకి చూసి
ఎప్పుడో ఒకసారి ఎలుక బట్టు

మెత్తటి దిండుల భాగ్యమ్ము లేదు
పాలు మాంసాల సమృద్ధి లేదు
మృదు హస్త స్పర్శ ముచ్చట లేదు
కిట్టి కిట్టి అన పిలుపు నోచుకోలేదు

ఒక్కోసారి దర్శించునా నిర్వాసితులను
మాటలు లేకనే వారి మధ్య సన్నిహితము
దురదృష్ట సహచరుడికింత ఆహారము
సత్తుగిన్నెలోన వేసి చక్కగా నెదురుజూచు

44. A Sense of Security

At dawn,
the cat slipped through the open window softly,
and almost without a sound.
She jumped down from the windowsill
and hid under a chair, curled up into a little ball.
The night's adventures were captured in her green eyes.

In dreams, the uncertainty of last night returned.
Fear doomed her to wander over fences and roofs,
out of the reach of furiously barking dogs
and powerful beasts, speeding down the city streets.
She also did not trust the people in a constant rush.

A man's white shirt, draped over the chair,
moved slightly to the rhythm of the wind's breath.
It quietly purred a kitty-lullaby, and tucked her in to sleep
with long arms in the empty sleeves.

44. రక్షణ భావన

చీకటిపడే సమయాన
కిటికీలోంచి మెల్లగా దూకి
ఇసుమంతైన చప్పుడు చేయక
కుర్చీకింద దూరి మెత్తటి బంతిలా
ముడుచుకుని, రాత్రి సాహసకృత్యాలు
దాని ఆకుపచ్చని కనులలో దాచుకుని

కలలలో తిరిగివచ్చే గతరాత్రి అనిశ్చిత స్థితి
భయము వెంటాడే భీకర శునక అరుపులు
కంచెలు గోడలు దూకుచు ప్రాణరక్షణ నొందె
వీధుల లోని జనసమ్మర్థ వేగములను
నమ్మలేదా మార్జాలము ఎన్నడైనను గాని

ఓ మగవాడి తెల్ల అంగి కదలాడెను
కుర్చీపై మెల్లగా గాలి అలలకు
అవి పాడెనేమొ పిల్లికి జోలపాట
పొడుగాటి ఖాళీ చేతులు దానిని నిద్రపుచ్చె

45. A Life Sold

The employment agent promised large incomes.
She dreamed about the work of a waitress.
She wanted to be a maid in a hotel, too,
or a well-paid model in a colorful magazine.

Nobody knew her real name.
She called herself "Lena" with a foreign accent.
A beautiful girl, similar to the one by Sandro Botticelli
as she stood at the side of a busy, asphalt road.

Her eyes reflected clouds and tears.
The breeze of passing trucks were combing her long hair.
In a bright and short dress, she looked like a flower,
thrown carelessly on the gray, muddy ground.

Her reflection vanished in the mirrors of passing cars.
Another girl took her place in the pimp's wallet.
She died on foreign soil, not mourned by her relatives.
Sometimes the gust of wind whispers her name.

Despair and longing inhabit her family home.
They open a letterbox with trembling hands,
dream to hear a familiar melody on the phone
and listen for steps beyond the door.

45. జీవితపు అమృతము

ఉద్యోగము లిప్పించువాడు నమ్మబలికాడు
వేతనము ఎక్కువగా వచ్చు నంచు, ఆమె కల
హోటలులో వెయిట్రెసు, పనిమనిషిగానే కాదు
రంగుల మాగజైనులో మోడలు రూపు

ఆమె పేరెవరికీ తెలియదు అప్పటికి
'లెనా' అని తనకు తాను ఇచ్చిన పేరు
శాండ్రో బొట్టిసెల్లిలా సుందర రూపం
నిలబడి ఉన్నదామె తారురోడ్డు పక్కన

ఆమె కనులలో మేఘాలు కన్నీళ్లు
దారినపోయే లారీలు దువ్వనామె శిరోజాలు
రంగురంగుల దుస్తుల లోనామె ఓ విరిబాల
బురదమట్టిలోకి విసిరేయబడినట్టి వేళ

ఆమె ప్రతిబింబమదృశ్యమాయె కార్ల అద్దాలందు
తార్పుడిగాడి జేబులో మరొక పాప ఫోటో
ఆమె అస్తమించె విదేశి గడ్డపైన, ఏడ్వలేదెవ్వరూ
ఎప్పుడో ఒకసారి గాలి పిలుచు 'లెనా' పేరు

నిరాశ ఎదురుచూపులామె ఇంటిలోన
వణికెడు చేతులవారు వెదికెదరు రాని ఉత్తరాలు
ఫోనులో ఆమె తియ్యటి గొంతు వినగోరి,
తలుపు ముందర ఆమె అడుగుల చప్పుడునూ-

46. my angel

forgive the wounded feet
you walk with me
through the wilderness
the thorns of sins tear at your robes

you protect against
the mud of evil words
and mean deeds
you fight against perverse thoughts

thank you for your faithful persistence
for showing me the way in darkness
and sometimes lending me your wings

46. నా దేవదూత

గాయపడిన పాదాలను క్షమించి
రమ్ము నాతోడ రక్షణముగ
ఎడారి ప్రాంతమందు నే తిరుగాడగ
పాపములు ముళ్లు వస్త్రాలను పాడుచేయ

నీ అభ్యంతరాలు చెడు మాటల
పంకిలమునెదుర్కొనును
దుష్టకార్యాలను దునుమాడు
విపరీత పోకడల వమ్ముజేయు

కృతజ్ఞతా వందనములు నీకు
నీ మొక్కువోని నిర్ణయాలు నన్ను
నడిపించె వెలుగులోకి చీకటి నుంచి
ఒక్కోసారి నీ రెక్కలు నాకు అరుపునివ్వ

47. Let There Be Peace

I saw a ruined city.
Love burned at the stake.
Hatred set the fire.
Its stinging tongues annihilated goodness,
and mercy disappeared like a smoke.
The ashes of hopes and dreams fell down;
they turned into gray dust.
Nothing was left but the pain
and suffering of the survivors.

Fear lived in the ruins of abandoned houses.
Despair played on the cello a whining melody,
or maybe it was just the wind
which howled and whirled.
It blew away along the empty streets,
the paper tears of torn books
It opened widely the mutilated doors,
leading to nowhere.

Silence - the companion of death, muted the complaints in dead mouths. Delicate and fragile human bodies returned to the ground and turned to dust. The grass healed the wounds -the deep craters, left by bombs; compassionate rains washed them gently.

The moon, like an enormous pendulum,
told time and measured disappearances.
From time to time, it played a well-known tune...
"Let there be peace."

47. శాంతి కలుగు గాక!

నేను చూసానొక శిథిల నగరాన్ని
కట్టెకు కట్టి సజీవ దహనమొనరించబడిన ప్రేమను
ద్వేష జ్వాల రగిలించిన దావాగ్నిని
మంచితనాన్ని మసి చేసిన మంటల నాలుకలను
అంతా మాయమయ్యే ధూమమ్ములందు
ఆశల బూడిద, ఆరిన కలలు మిగిలె ధూళి
బతికి బయటపడిన వారిలో బాధ దుఃఖము
తప్ప మిగలేదేమీ ఆ చోటు నందు.

ఆ పాడుబడిన ఇళ్లలో పారాడె భయము
వీణాతంత్రులపైన నిరాశా రాగాలు
బహుశ గాలి వీచెనేమో ఏకతార మీటుచు
హోరుగా, సుళ్లు తిరుగుచు నావేళ
ఖాళీ వీధులందు కలయ జూసి
పుస్తకాల పేజీల చింపుకుపోయి
విరిగిన తలుపుల నెట్టుకొనుచు
నెటుపోవునో నెవరికెరుక

నిశ్శబ్దము - మృత్యుసహచరి
చావునోళ్ల ఫిర్యాదుల నాపివేసె
మృదువు పెళుసైన మానవదేహాలు
భూమిలోతుల బూది ధూళిగాగ
గడ్డి నయము చేయ గాయాలను
బాంబులు చేసిన లోతైన గోతులను
వానజల్లులు శుభ్రించె కరుణ తోడ

మహా లోలకము వలె చందమామ
కాలము, అదృశ్యాల గణన చేసె
పాడెను ఎప్పటికప్పుడనాది పాట
-‘ఇచ్చట శాంతి కలుగు గాక!’-

48. A Poem for Peace

I will build a bridge, made of sentences And I will
fasten it with positive thoughts.

I will use the words "warmth" and "understanding".
Later, I will add my mother's prayers.

I will replace the lies of war's propaganda With stanzas
about friendship and love.

Next, I will paint the precise words
"Kindness" and "tolerance".

Strangers will be connected firmly
With rivets of powerful emotions.

A poem for peace, stronger than steel,
Is free and immortal.

48. శాంతి పద్యం

వాక్యాల వంతెన వొడుపుగా జేసి
మంచి ఆలోచనల నిర్మింతు నేను

ప్రేమ వెచ్చదనము, శాంతి అర్థముల
నే కలుపుదు ప్రార్థనలకు ముందు

యుద్ధ ప్రచారపు అసత్య భాషను
ప్రేమ స్నేహాలతో నింపుదు నేను

ఆనక చిత్రించెద కరుణ సహనాలను
వివిధ వర్ణాలతో వేడ్కతోడ

అపరిచితులను ఆదరించెదను
బలమైన ఉద్వేగపు బంధాల తోను

శాంతి కోసమే ఈ కవిత, గట్టిది
ఉక్కు కన్ను, స్వేచ్ఛ శాశ్వతమ్ము

49. War in the Middle East

Memories like grains of sand,
during a storm in the desert,
swirl violently in the mind.
They hit hard, hurt badly.

The eyes wander around a desolate city.
I remember, a school was there,
and next to it, a library and a flower shop.
Huge cavities in the ground gape instead,
surrounded by charred tree stumps.

Silence spills in a wide stream
over empty streets and ashes,
settling like dust on broken glass.
Birds fly away, absent inhabitants fall silent,
the wind wails among the ruins and then,
as an echo, the whistle of falling bombs returns.

In a surviving building without a wall,
as if on a great theatrical stage of life,
an old man sits alone, reading a book.
Hunger and fear drove neighbors away.
He did not run, and became a guardian of hope.

Poor people suffer and die.
Politicians speak beautifully of peace,
democracy, and human rights.
Greedy businessmen count profits
from the trade of weapons.

Vampires hover over oil fields,
swabbing the last drops of black blood
from the tormented desert land.

49. మధ్య తూర్పు ప్రాంత యుద్ధం

ఇసుక రేణువులవోలే జ్ఞాపకాలు
ఎడారి తుఫానుల హెచ్చులందు
మనసులో తిరిగె మరిన్ని సుడులు
గట్టిగా కొట్టి గాయములు జేసె

శిథిల నగరమును చూసె కనులు
నాకు గుర్తు నొకనాటి పాఠశాల
గ్రంథాలయము పక్కన పూలకొట్టు
గోతులిప్పుడక్కడ కాలిన చెట్టు మొదళ్లు

ఖాళీ వీధులలో బూడిద నిశ్శబ్దమ్ము
ధూళి గాజుపెంకుల దుమ్ముదారులు
పక్షులెగిరిపోయె పౌరులకు మాటరాదు
గాలి ఏడ్పులు, మరల, బాంబుల ప్రతిధ్వనుల

ఒక గోడ లేని పాత భవనమందున
వృద్ధుడొకడు చదువుచున్నాడో గ్రంథమును
ఆకలి భయము పారద్రోలిన లిరుగు పొరుగుల
పారిపోలేదతడు ఆశకు రక్షకుడవగ

పేదలు బాధల బతికి చావగాను
రాజకీయులు పరించు శాంతిమంత్రములు
ప్రజాస్వామ్య, మానవ హక్కులు పాతాళాన
యుద్ధ బేహారులు లాభాల లెక్కవేయ

నూనె బావులపైన పిశాచాల చక్కర్లు
నల్లటి తైల రక్తాన్ని జుర్రుకొనగ
ఆఖరి చుక్క వరకు ఆగబోవవి
ఎడారి నేలను చిత్రహింస జేసి

50. Distant Happiness

Happiness needs very little space
-a house with a family, a garden
and several adjacent streets are enough.

It likes to sleep in the shade of trees,
wrap itself in the aroma of flowers,
talk to bees about the hardships of life
and echo birds in their singing.

It floats in the aromas of baking,
hides in a piece of fresh bread
and bubbles in a cup of milk.

Sometimes it picks ripe apples in the orchard,
spits cherry seeds at a distance,
peeps into the pots in the kitchen,
stirs a spoon on a plate with some soup.

It laughs loudly or giggles softly,
dances and jumps up and down,
humming favorite songs.

From time to time, it flies kites,
plays football with children,
hugs its favorite teddy bear
at bedtime.

In a refugee camp,
in the crowded tents,
there is no place for happiness.

Stubborn - it returns in dreams,
and like an echo,

reminds it of the good times.
The longing calls for a return
to its homeland . . .

50. సుదూర ఆనందాలు

ఆనందానికక్కరలేదు సువిశాల ప్రదేశమ్ము
ఇల్లు కుటుంబము ఇంత చక్కని తోట
పక్కనే వీధులు పొరుగిళ్లు చాలునంతె
అది నిద్రిస్తుంది చెట్లు నీడలందు
పూల పరిమళాల తనను పొదుముకుని
జీవన శ్రమను ముచ్చటించు తేనెటీగలతో
పక్షుల పాటలలోని ప్రతిధ్వనులనూ
పిండివంటల సౌరభాల, రొట్టెముక్కలు,
కప్పు పాలలో కనబడు ప్రేమలందు
తోటలోని ఆపిల్ కాయలందు
ఛెర్రీ విత్తనాల, వంటగది పాత్రలలోన
చారు రసముల పళ్లెమునందు చూడనుండు
నవ్వును హాయిగా కిలకిల గలగల
లాడును గెంతును పైకి కిందకు
అభిమాన గీతాలు కూనిరాగాలు
కాలరీతినెగరేయు గాలిపటాల
ఆడు పిల్లలతో ఆట పుట్టబాలు
టెడ్డిబేరును కావలించుకుని
నిద్రపోవును నిశీధి కలల జగతి
శరణార్థుల శిబిరాలలోన
క్రిక్కిరిసిన సమూహాలతోన
కానరాదు కాని, కలలో తారాడు
ప్రతిబింబ ప్రతిధ్వనులందు
ఆనందమది గుర్తు చేయును
గతకాలపు ఘనతలన్నిటిని
జన్మభూమికి తిరిగిపోవాలన్న
కాంక్ష పిలుచును మరల మరల.

51. What For?

Time spilled out of the leaky hourglass.
Centuries, like sand dunes,
Flooded across memories.
People forgot about powerful empires.
Ancient gods,
With cruel hearts and a thirst for blood,
Disappeared into the darkness of history.

Little is left to modern times,
Only the ruins of buildings and several artifacts.
Ruined stone tablets whisper
About bloody wars and past triumphs,
About the conquests of powerful rulers
And the rulers themselves.
Tears, suffering, wars,
Futile sacrifices, death, and pain . . .
What are they all for?

I pour quartz particles between my fingers,
They fall to the ground
With a soft humming sound.
Gusts of wind spread golden dust.
I realize that
I am a witness to passing away.
A symbolic gesture
Connects the past with the present.

51. దేని కొరకు?

పగిలిన గాజుకుప్పెలో కాలపు ఇసుక
జారిపోతున్నది, శతాబ్దాలు సైకత సానువులై
జ్ఞాపకాలను ముంచెత్తుతున్నాయి వరదల్లా
ప్రజలు మరచిపోయారు మహా సామ్రాజ్యాలనే
అనాది దేవతలు, క్రూర హృదయాలు, రక్తదాహంతో రగిలిన వారు
అదృశ్యమైనారు చరిత్ర చీకట్ల పుటలలోకి

ఏమీ మిగలలేదు కొత్త నాగరికతకు
భవన శిథిలాలు నాగరికతా శకలాలు తప్ప
ముక్తులైన శిలాఫలకాలు గుసగుసలాడేను
రక్తసిక్త యుద్ధాలను, గతకాలపు విజయాలను
శక్తివంతులైన రాజుల దురాక్రమణులను
ఆ రాజుల వీర పరాక్రమ వైభోగాలను
కన్నీళ్లు, బాధలు, మరణాలు, వేదనలు...
ఇవన్నీ దేనికొరకు?

నా అంగుళిల మధ్య జారేను ఇసుక రేణువులు
నేలపై పడినపుడు మంద్ర ధ్వనితో
గాలికి చెదిరిన బంగారు ఇసుక
నేను సాక్షిని ఆ దృశ్యానికి
అదొక సంజ్ఞ
గతాన్ని కలుపుతుంది వర్తమానంతో

52. Today, on TV

There are ongoing battles
on the great chessboard of the world.
Mighty figures fight for
influence, power and wealth.
They jump very high above others
and boast "checkmate".
Pawns are lost and chessboard fields
become emptier and emptier.
Nobody is moved by the fate of the victims.
They are invisible from a distant perspective.

Today, I saw nothing new on television.
Someone raved about the singing woman with a beard,
and I saw a movie about the lives of famous celebrities.
The news showed who was divorced and why.
In an illusory paradise, there is no place for suffering.
Poverty and despair are not photogenic.

People look indifferently at each other.
There is no sympathy in their dead eyes,
their numb mouths repeat hard phrases
and stone hearts do not know empathy.
Icy hands forgot how to serve a slice of bread
to starving children.

52. ఈరోజు టీవిలో

యుద్ధాలు రణోత్సాహంతో
ప్రపంచపు చదరంగ బల్లపై
శక్తివంతమై రాజ్యాల సమరం
పేరు ప్రఖ్యాతులు ధనం అధికారం కొరకు
ఒకరి మీద, ఒకరెగిరి
'చెక్మేట్' అనడం కోసం
బంటులు పోయినకొద్దీ యుద్ధరంగం
కనిపిస్తుంది కాస్త ఖాళీగా
చనిపోయిన బంట్ల గురించెవరికీ చింతలేదు
దూరదృక్పథంలో వాళ్లు అదృశ్య జీవులు

ఈరోజు, టెలివిజన్లో కొత్తదేమీ చూడలేదు
గడ్డమున్న గాయని గురించి ఎవరిదో ప్రసంగం
ప్రఖ్యాత సెలబ్రిటీల గురించిన సిన్మా చూసాను నేను
ఎవరెవరికి ఎందుకు విడాకులిచ్చారో వార్తా వ్యాఖ్య
ఊహల స్వర్గంలో బాధలకు చోటులేదు
పేదరికం నిరాశ ఫోటోగ్రాఫులకు పనికిరావు

నిర్లిప్తతతో చూస్తున్నారు జనులు ఒకరినొకరు
మృత నేత్రాలలో జాలి కానరాదు
వారి మూగనోళ్లు మాటలు మాట్లాడలేవు
శిలా హృదయాలకు స్పందన తెలియదు
మంచులా శీతలమై హస్తాలు మరచిపోయాయి
ఆకలితో ఏడుస్తున్న పిల్లలకో రొట్టెముక్క ఇవ్వడం.

53. Earth Without Angels

Angels are afraid of the noise.
When they are frightened,
they crouch their guardian wings
and run away like a flock of pigeons
-as far as possible from war and suffering.
The tears in the shape of transparent feathers
are left on the cheeks.

Under the weight of bombs, the air bends.
Death follows the trail of bullets,
windows cry with sharp pieces of glass
in ruined houses.
The wounds in the wall bleed
in suffocating dust.
Burned doors lead to nowhere.

God's guardians
did not protect the children,
and they have no chance to grow up.
Souls, yanked brutally, flew to heaven
and abandoned those small bodies.
In their blank eyes, there is a silent complaint
why did you do this to us?

53. దేవదూతలు లేని భూమి

దేవదూతలకు శబ్దాలంటే భయం
వాళ్లు భయపడినప్పుడు రెక్కల్లో
దాచుకుంటారు శిరసును పక్షిపిల్లల్లా
పారిపోతారు పావురాల గుంపులా
యుద్ధం, బాధలకు సాధ్యమైనంత దూరంగా
వారి బుగ్గలపై పారదర్శక ఈకల్లా
కన్నీరు జాలువారగా

బాంబుల భారంతో వంగింది గాలి
బుల్లెట్లు దారినే మరణయాత్ర
శిథిల గృహాలలో గాజుముక్కలు చూసి
గవాక్షాల రోదనలు వినవస్తాయి
గోడలపై గాయాలు స్రవిస్తాయి రక్తం
దుమ్ములో ఉక్కిరిబిక్కిరవుతూ
కాలిపోయిన ద్వారాలు చూపలేవు దారిని

దేవుడి అంగరక్షకులు
పిల్లలను కాపాడరు
వారికి పెరిగే అవకాశమే లేదు
ఆత్మలు దెబ్బతిని ఎగిరిపోతాయి స్వర్గానికి
అల్ప దేహాలనలాగే వదిలేసి
వాటి ఖాళీ చూపులలో మౌన ఫిర్యాదు...
ఎందుకు మీరు మాకీ గతించ్చారని?

54. The Tears of Nigeria

Where are the speakers
who proclaim fiery words of indignation?
Where are the politicians
who issue moving condolences?
Where are the journalists
who howl "genocide"?
Where are the priests of all religions
who pray for the dead?
Where are you, humans?
Where?

The contemporary world resembles a cup,
filled to the brim
with hypocrisy, duplicity and mendacity.
I blame you for the sin of mute indifference.

Nigeria is crying with tears of blood,
soaking the mass graves
of her children.

54. నైజీరియా కన్నీళ్లు

ఏరీ ఆ ఉపన్యాసకులు
అన్యాయం గురించి అగ్ని వచనాలు ప్రకటించినవారు?
ఎక్కడ ఆ రాజకీయవేత్తలు
సంతాప తీర్మానాలు చేయువారు?
ఎటుబోయినారా జర్నలిస్టులు
జాతి నిర్మూలనము గురించి అరుచువారు?
ఎచట నున్నారు అన్ని మతాల పూజారులు
మృతుల ఆత్మశాంతికి ప్రార్థనలు జరుపువారు?
ఎక్కడున్నారు మనుషులు, ఎక్కడ వారు?

ప్రస్తుత ప్రపంచమొక
అంచు వరకు నిండిన కప్పు,
ఆత్మవంచన, ద్వేదీభావము, అసత్యములతో
నీ నా లాంటివారి నిర్లిప్తత తోను

నైజీరియా దుఃఖిస్తున్నది రక్తాశ్రువులతో
బలైన చిన్నారుల
సామూహిక సమాధులను కన్నీట తడిపి

55. Tolerance

I do not lay claim to the yellow flowers
That have their petals gilded by the sun
Or to the cornflowers that are blue, not red.

Sometimes I wonder and ask:
"What would I look like, who would I be,
If I were born in another time and place?"

I know there are things and beings
That will never change.
The world is diverse,
And I appreciate this hue exceedingly.

55. సహనం

నేను పసుపుపచ్చ పూలనేమీ అనను
అవి స్వర్ణ సూర్యకాంతిని తస్కరించాయని
మొక్కజొన్నల పూలు నీలమెందుకు ఎరుపుండలేదని నేనేమీ అనను

ఒక్కోసారి అచ్చెరువునొంది అడుగుతాను
నేనెలా ఉండి ఉండేదాన్ని, ఏ రంగు, ఏ జాతి
ఇంకొక చోట పుట్టి ఉండినట్లయితే

నాకు తెలిసినవి కొన్ని విషయాలు
అవి మారవని, ప్రపంచమే వైవిధ్య భరితమని
నేను మెచ్చుకునేది ఎక్కువగా ఈ ఛాయలనే!

56. The Genetic Roulette

We are created in the image and likeness of nature.
We fit in as small pieces,
a mosaic in the surrounding reality,
adapting ourselves in colors and shapes.

The blue eyes of Scandinavians reflect
the cold waters of post-glacial lakes.
Desert sands sift through the brown eyes of Arabs.
Green fields and forests bloom
in the eyes of Central-Europeans.

The various skin colours
shield us from the sun rays,
but our blood is always the colour of bright red.
People are united by the need of love,
understanding of the otherness.

Life presents an infinite choice of offers.
Capriciously and unpredictably,
it likes the beauty of a perfect symmetry.
From the pool of genes, it chooses
the next variation of the human.

56. జన్మ చక్రం

ప్రకృతికి ప్రతిరూపాలం మనం
చిన్నిచిన్ని ముక్కల్లా ఇమిడిపోతాం
వాస్తవిక మొజాయిక్ ఫలకంపై
రంగురూపులకు అనుగుణంగా సర్దుకుంటూ

స్కాండినేవియన్ల నీలికనులు
హిమనదాల శీతల జల ఛాయలు
అరబుల గోధుమ నేత్రదీప్తి
ఉష్ణోగ్ర కాంతుల ఇసుక రంగు
ఆకుపచ్చని పొలాలు, అడవులు
మధ్య ఆసియా ప్రజల నయన ఛాయ

వివిధ రంగుల మేని దీప్తులు
ఎండ పొడ నుంచి రక్షించు మనలను
కాని మన రక్తమెప్పుడూ ఎరుపురంగు
ప్రేమ కలిపేను ప్రజలనందరిని అర్థవంతముగ

జీవితమిచ్చును అనంతావకాశములు
అందరికి సరిపడా ఊహోతీతముగ
సంపూర్ణ సమతుల్యతా సౌందర్యము
జన్మరాశి నుండ కొత్త మానిసి ఉద్భవమ్ము!

57. Metamorphosis

I dyed my hair black.
Colored contact lenses
made my eyes brown.
Instant tanning lotion
made my skin olive-hued.

The mirror reflects a dark-skinned,
ravishing brunette beauty.
The blue-eyed,
pale-skinned blonde has vanished.
I can see the same person.

57. రూపాంతరం

నా జుట్టుకు నల్లరంగు వేసాను
కళ్లకు కాంటాక్టు లెన్సులు
నా కనులిపుడు గోధుమరంగు
తైల ప్రభావాన నా దేహము
ఆలిపు వర్ణంబు దాల్చెగాద

అద్దమందు కనిపించినది
నల్లటి కురుల నవ్య సౌందర్యము
నీలి కనులు, ఎర్ర జుట్టున్న యువతి
అదృశ్యమై, కానవచ్చెనిపుడు, కాని
ఆమెయే నేను, నేనే ఆమె కాద!

58. The Song of Sita

O Bhumi, Mother Earth,
Let me return to your womb!
I will turn into a grain of sand.
I will rest from the cruelty of the world.

I want to fall asleep and forget about
Words that bite insidiously like vipers,
Full of venom and poison,
Filled with false accusations.

Mother, absorb all my tears!
Let them flow in your streams.
Then hope will revive again in my heart
And give me the strength
To survive the bad times.

Oh, Bhumi, Mother Earth,
Take me in
And hide me among your flowers.
In return, I will give you my yearning
And dreams that the birds will sing about.

58. సీత పాట

అమ్మా భూమి, నా మాతృమూర్తి
నన్ను రానివ్వమమ్మ నీ గర్భగుడిలోకి
ఒక ఇసుక రేణువు నగుదును నేను
జగతి క్రూరత్వాన్ని త్రోసిరాజనుచును

నిద్రలో మరచిపోయెదను
ఆ విషపూరిత నిందా వాక్యములను
నన్ను వెంటాడి బాధించు వాటిని
అసత్య భాషణములను

అమ్మా, గ్రహింపుము నా కన్నీళ్లను
ప్రవహింపనిమ్ము ఘన ప్రవాహములుగ
ఆశ నాలో పెరిగి అపుడు శక్తినిచ్చును
చెడుకాలము నందు చెదరనీక మనోధైర్యమ్ము

అమ్మా, భూమి, నా మాతృమూర్తి
నన్ను ఉంచుము నీ పూలగుత్తులందు
నీకు నేనిత్తును నా ఎడబాటును
కలలను పక్షులు కమ్మగా పాటపాడ!

59. In the Daily Newspaper

Today, in the newspaper there was a long article
About a cruelly murdered woman.
The note, at the bottom of the page, mentioned
The destroyed Kurdish city.
Death has a different number of verses.

It was not profitable to lower the price of milk.
It was better to pour the white sea into bare land.
Worthy enough to buy a few tanks and planes,
The defense industry is driving the economy.
The word "suffering" does not exist in accounting.

In Palestine, the bombs destroyed a school.
In the photo, a group of children, like a flock of birds,
Sit outside on wooden benches.
The door to education was smashed.
A ruined childhood has sad eyes.

They wrote about whom to love and whom to hate.
You do not have to think and ask "why".
Everything is decided and very simple.
When indifference grins,
War's turmoil lurks behind our door.

59. దినపత్రికలో

ఈరోజు దినపత్రికలో పెద్ద వ్యాసము
హత్య చేయబడిన మహిళ గురించి
పేజీ అడుగున పేర్కొనబడింది
కుద్దిషు పట్టణ మరణవార్త
మృత్యువు కవన రీతులు వేరు కదా

పాల వెల తగ్గించుట కాదు లాభకరము
తెల్ల సముద్రాన్ని నేలపై పారబోయుట లెక్క
కొనవచ్చు కొన్ని టాంకులు యుద్ధవిమానాలు
రక్షణ వ్యవస్థ నడిపిస్తున్నది ఆర్థిక స్థితిని
'బాధ' పడమే కానరాదు లాభనష్టాల చిరాలోన

పాలస్తీనాలో బాంబొకటి పాఠశాలపై పడెను
ఫోటోలో చూడు పిల్లలు పక్షుల గుంపులా
చెక్కబిల్లలపైన కూర్చుని, పాఠశాల తలుపు
ముక్కలవి, శిథిలమవుతున్న బాల్యపు ఛాయలచట

ఎవరిని ప్రేమించాలో ఎవరిని ద్వేషించాలో
నేర్పేచోట ఎందుకని అడిగే వీలుండదు
అన్నీ సులభము, ఇదివరకే నిర్ణయము
యుద్ధపు గడబిడ పొంచి ఉన్నది తలుపు వెనక

60. The White Dove

Someone hanged a dead bird
on the bough of a withered tree.
Feathers fell like a white shroud
for the tufts of grass and the plastic garbage.
I don't know who did it, nor why,
why the pigeon's wind was stolen from its wings.

"What a sad allegory",
I thought; "Here is humanity and Earth.
Our poisoned planet is dying of thirst
And we string up peace."

60. తెల్ల పావురము

ఎవరో వేలాడదీసారు చచ్చిన పక్షిని
వడిలిన చెట్టు శాఖకు
ఈకలు రాలిపడినాయి తెల్ల వస్త్రంలా
గడ్డిదుబ్బులపై, ప్లాస్టిక్ చెత్తపైన
నాకు తెలియదు ఎవరెందుకు చేసారో
పావురపు ఊపిరినెందుకు తీసారో దాని ఉరమునుంచి

-‘ఎటువంటి ప్రతీక’- అనుకున్నాను నేను
ఇక్కడ మానవత్వం, ఇది భూమి
దాహంతో చస్తున్నది విషపూరితమై గ్రహము
శాంతిహారమై మన ఆరాటము -

61. Stigmatized by Hatred

They declare the glory of death loudly
and walk in puddles of blood.
Wrapped in bands of dynamite,
they believe that
they will soar to the gates of paradise.

Someone persuaded them
that contempt for life is sacred.
They depart,
assisted by the brutally murdered,
burdened with tears like a curse.

God separates
victims from executioners.

61. ద్వేష చారికలు

వారు కీర్తిస్తున్నారు మృత్యు ఘనతను
రక్తపు మడుగులందు నడచుచు
డైనమెట్ల బంధాలతో కట్టబడి
స్వర్గ ద్వారాలకు చేరుకొందు మనుచు

ఎవరో ప్రోత్సహించారు వారిని
జీవన తిరస్కారమే పావనంబని
వారు, వారితోపాటు బలైన ఇంకొందరిని
కన్నీళ్ల బరువు మోయుచు, శాపమువోలె

దేవుడు విడదీసినాడు
హతుల నుంచి హత్యలు చేస్తున్నవారిని

62. Shoes

A mountain of shoes
in various styles and sizes
-for males, females, children .. .
They wandered
around European capitals
and the narrow streets of Polish towns.

They left their former life
to meet in Auschwitz,
and enter infinity.

62. చెప్పులు

చెప్పుల గుట్ట
వివిధ పరిమాణాలు రూపాలు
మహిళలకు, పురుషులకు, పిల్లలకు
వాళ్లు సంచరిస్తున్నారు
యూరపు రాజధానులందు
పోలిషు దేశ సందుగొందులందు

వాళ్లు తమ పాత జీవితాన్ని
కలుస్తారు ఆస్పిట్లో
శాశ్వతత్వములో ప్రవేశమునకు

63. Women of the World

The 8th of March is International Women's Day.
Internet portals are pretty and nice,
full of flowers, compliments and red hearts.
For free, just "copy and paste".

A married woman was stoned in a village.
She fell in love with another man.
She forgot that she had an owner.
Her husband threw the first stone.

The world is silent.

A young girl was hanged in a big city.
She deserved to die; her eyes were beautiful.
A crowd of men surrounded and raped her.
She asked for it.

The world is silent.

A child did not survive her wedding night.
The girl died; it happens.
All was in accordance with the law.
The old man paid well for a virgin.

The world is silent.

Schoolgirls were kidnapped and sold.
Slaves have their price.
The sexual toys have become cheaper lately,
the law of demand and supply works.

63. ప్రపంచ మహిళలు

అంతర్జాతీయ మహిళా దినోత్సవమ్మది
మార్చి ఎనిమిదిన, ఇంటర్నెట్ వాహిని
నిండిపోయెను పూల, హృదయాల
పలకరింపులు - కాపీ అండ్ పేస్టు

వివాహేతర సంబంధ విషయాన ఓ ఊరిలో
రాళ్లతో కొట్టి చంపబడెనొక మహిళ
ఆమె మరచిపోయింది తనకో యజమాని
ఉన్నాడన్నది, ఆమె భర్త విసిరాడు మొదటి రాయి

మౌనం వహించింది ప్రపంచం

ఓ చిన్నారి బాలికను ఉరితీసినారో పట్టణాన
ఆమె చనిపోవడానికి అర్హురాలు,
అందమైన కనులు; మగవాళ్ల గుంపు
చెరిచారామెను, అందమే ఆమెకు శాపము

మౌనం వహించింది ప్రపంచం-

ఆ యువతి బతుకు దాటలేదు తొలిరాత్రి
చనిపోయిందామె; ఒక్కోసారి అలా అవుతుంది
అంతా న్యాయసమ్మతమే
ఆ వృద్ధుడు బాగా డబ్బిచ్చి కొన్నాడా కన్యను

మౌనం వహించింది ప్రపంచం-

పాఠశాల బాలికల నెత్తుకెళ్లి అమ్మినారు
బానిసల కోవెల ఉంది గాన
వారికన్న శృంగార వస్తువులు చవుక కాగ
గిరాకి-సరఫరా సూత్ర ప్రదర్శన

The world is silent.

In the villages of bachelors, there are no women.
Dowry is expensive, abortion is cheap.
All female embryos were removed.
Each family wants a son.

The world is silent.

He gave her a rose in the morning
and a bruise under the eye in the evening.
It was her fault, she deserved to be punished
-the soup was too salty.

మౌనం వహించింది ప్రపంచం-

ఊళ్లలో బ్రహ్మచారులెక్కువ, లేరు యువతులు
కట్నము ఖరీదు, గర్భవిచ్ఛిత్తి సులభము
ఆడపిండాలు తొలగించు స్వేచ్ఛ యున్న
అన్ని కుటుంబాల కిష్టమే పుత్రకామేష్టి

మౌనం వహించింది ప్రపంచం-

ఆమెకు ఉదయాననే ఇచ్చాడతడు గులాబిపూవు
సాయంకాలం కంటికింద గాయం
ఆమెదే తప్పు, చెంప పగలాల్సిందే
ఎక్కువయ్యింది సూపులో ఉప్పు

64. Eros

The first gods emerged from nonexistence.
Gaia covered her nakedness
with the veil of greenery.
Uranus dressed himself
with clouds, flowing across the sky.
The winged Eros
was given a bow, and quivers with arrows.

The God of love released a few arrows
and breathed life sparks.
This beautiful young man,
an inseparable companion of Aphrodite,
possessed a bitter and sweet power to hurt human hearts.

When Eros smiles and releases the golden arrow,
the girl unravels the braid for her lover,
puts flowers in her hair.
She can, like a feather,
swirl high above the cloudlets.

When Eros frowns and chooses the iron arrow,
unbridled lust and brutal strength
awake in a boy's mind.
The girl's hair falls to the ground,
fear is born in her eyes.

Mighty Eros,
break your iron arrows
and use only the gold ones.
Let the girls wait eagerly for their beloveds,
sing songs and write poems
about the glorious and eternal love.

64. ఎరాస్ (మన్మధుడు)

ఉనికి లేనిచోటు నుంచి ఊడిపడిరి
తొలి దేవతలు గ్రీకు లోకమందు
గెయియా భూమి కప్పుకున్నది
ఆకుపచ్చ మేలి ముసుగును తన మేనిపైన

యురేనస్ మేఘ వస్త్రాలు ధరించి
ప్రవహించి ఆకసాన
రెక్కల ఎరాస్ వద్ద ఉన్నది
విల్లు అమ్ములపొది బాణములు

ప్రేమదేవుడు వదిలె కొన్ని శరములు
జనించె ఊపిరి జీవాగ్ని రవ్వలు
ఆ సుందర యువకుడు అప్రొదితి సహచరుడు
మనుషుల హృదయాల చేదు తీపుల రగిలించు నతడు

చిరునవ్వుల ఎరాస్ తన బంగారు బాణము
వదిలినపుడు, బాలిక తన ప్రియునికి
జడను విప్ప, అతడు తురుమును సిగలోన పూలు
పక్షి ఈకలా ఆమె తేలును మబ్బులందు

ఎరాస్ ఇనుప బాణాన్ని వదిలినపుడు
కాయము, పశుబలము పూను మగవాడిని
యువతి శిరోజాలు నేలకంటు
కనులలో భయము కలత నొందించు

ఓ ఎరాస్, విరగగొట్టు నీ ఇనుప బాణాలు
ఎల్లవేళల వాడుమయ్య స్వర్ణ శరాలు
ఆడపిల్లలు తమ ప్రియులకై వేచి చూసి
పాటలు కవితలల్లి ప్రేమను కీర్తించ ఘనముగను.

65. A Little Girl

Until yesterday, she believed in fairy tales.
Elves were hidden among the rose bushes,
And she looked for a good fairy,
Ensconced in the thicket of the flowering trees.

In that world,
She painted a rainbow on soap bubbles,
And she thought that good always wins over evil.

Don't cry, stupid.
He is a rich man and you won't have a bad time
-mother hissed in her ear like the snake in paradise.

She was afraid of this old man with a tenacious look,
Who spun threads like a huge spider To trap her in a
cocoon of his big fingers.

At night, a desperate scream shattered the silence.
The white dress transformed into blood-red.
An orphaned teddy bear cried in her family home.

65. చిన్ని బాలిక

నిన్నటి వరకు ఆమె నమ్మింది జానపద గాధలు
మరుగుజ్జు 'ఎల్వీలు' దాగుంటారని గులాబి పొదలలోన
ఆమె వెదికింది మంచి వనదేవత కొరకు
అడవిపూల చెట్ల మధ్యన ఆవాసముండు నా తల్లి

ఆ ప్రపంచములోన ఆమె చిత్రించింది
సబ్బు బుడగలపైన హరివిల్లులను
మంచిదే గెలుపు చెడు ఓడునని

ఏడవకే పిచ్చిదానా, ఏడవకు
అతడు ధనవంతుడు, నీకేదీ లోటుండదు
అమ్మ ఊదింది చెవిలో, స్వర్గవనాన సర్పమూదినట్లు

ఆమె భయపడింది ఆ వృద్ధుడి కామదృక్కులకు
సాలెపురుగులా గూడు అల్లుతున్న వాడినపుడు
తన పెద్ద వేళ్ల మధ్య దారాల కాయ నల్లువాడిని

రాత్రి నిశ్శబ్దము చెదరెను పెనుకేక తోడ
తెల్లటి బట్టలపైన ఎర్రటి రక్తపు ఏరు
అనాథ టెడ్డిబేర్ ఆక్రందించె ఆమె పుట్టింటిలోన

66. Dolls

The beautiful woman with sad eyes
burned like a doll made of rags.
The newspaper provided a brief note
about the next, unfortunate accident.
The cruel goddess Kali
threw sparks on her sari.

She was not Rukmini for her Krishna,
and did not have the smile of Lakshmi.
She could not be the mother
of a thousand sons.

She left her gold bracelets,
lighter than greed.

66. ఆటబొమ్మలు

దుఃఖ నేత్రాల సౌందర్యరాశి
కాలిపోయెను బుట్టబొమ్మ లాగ
దినపత్రికలందు చిన్ని వార్త
ప్రమాద మరణమన్న భావమున
కాళిదేవత అగ్నినేత్రాలతో ఆమెపై
విరజిమ్మేనేమి నిప్పురవ్వలు

ఆమె రుక్మిణి కాదు కృష్ణుడికి
ఆమెలో లేదు లక్ష్మీకళ
ఆమె కాలేదు వేల పుత్రుల
కనియెడి వీరమాత

ఆమె వదిలి వెళ్ళినదా
బంగారు కంకణాలను
పేరాశ కన్న తక్కువ
వాటి ఖరీదు.

67. Only Boys

She ripened as a sweet fruit,
Inherited her father's beautiful eyes
And the slender silhouette of the mother.
She would be a beautiful woman.

She did not understand why she had to die.
There were no words in her world,
Such as tradition, dowry, abortion.
The mother's tears failed to protect her.

Maybe one day, the world will be perfect.
Only little boys will walk
On the streets of Calcutta or Beijing.
It is said, girls are unnecessary.

67. మగపిల్లలకే

ఆమె పక్వఫలము
తండ్రి సుందర నేత్రాలు
తల్లి లావణ్య దేహము
అందాల యువతిగా చేసెనేమో!

ఆమె కర్థంకాలేదు ఎందుకు మరణించాలో
ఆమె ప్రపంచంలో ఆ మాటలే లేవు
ఆచారము, వరకట్నము, గర్భవిచ్ఛిత్తి
ఆమె తల్లి కన్నీళ్లు ఆమెకు రక్ష కాలేదు

ఏదో ఒకరోజున అవుతుందీ ప్రపంచము
పూర్ణతనొందు, చిన్ని బాలురు మాత్రమే
నడిచెదరు కలకత్తా బీజింగు వీధులందు
ఎందుకంటే ఆడపిల్లలక్కర్లేదు కనుక

68. The Testimony

I am sorry.
It's my fault that I'm a woman.
I have breasts and hips,
and wear dresses, skirts.

I forgot
that men have eyes.
I dressed provocatively,
and launched their imagination.

I was wrong.
I thought I was a human,
and had a right to independence.
It was a mistake to dream about a career.

I do not remember
why I went out alone on the street
and why I rode a bus.
Demons lurk everywhere.

Rape and humiliation . . .
I told my story,
but no one understands me.
I am only a woman.

Sorry.

68. వాంగ్మూలం

నేను విచారిస్తున్నాను
అది నాతప్పు కాదు స్త్రీగా జన్మించడం
నాకు వక్షోజాలు, పిరుదులుండడం
దుస్తులు, స్కర్టులు ధరించడం

నేను మరచిపోయాను
మగవాళ్లకు కళ్లుంటాయని
నేను నా దుస్తులతో వాళ్ల
మనసు చెదరగొడతానని

నాదే తప్పు
నేననుకున్నాను నేను మనిషినని
నా యిష్టాయిష్టాలు నావేనని
నాకు నచ్చిన ఉద్యోగం చేద్దామనుకున్నాను

నాకు గుర్తులేదు
ఎందుకు అటు వెళ్లానో
ఎందుకు బస్సెక్కానో
పిశాచాలే ఎక్కడ చూసినా

బలాత్కారం, అవమానం...
నా కథ నేను చెప్పాను
ఎవరూ అర్థం చేసుకోరు
నేను స్త్రీని కాబట్టి.

నేను దుఃఖ పడుతున్నాను.

69. A Wedding Photo

A crystal candelabrum shed light on the living room.
A photo in an expensive frame flashed on the wall.
A gold ring, a pass to happiness, flared
on the slender finger of a doe-eyed girl.

She paid no heed to her mother's warnings.
Blind love made her see advantages in disadvantages,
and mistake morbid jealousy for great love.
She daydreamed for quite a long time.

The first time, he hit her when she called her friend.
Their shared childhood did not justify the guilt.
The walls of the house absorbed the screams; the rug, tears.
More and more apology-bouquets faded in the vases.

They did not make a modest nest for great affection.
They built a golden palace with strong bars.
An apparently successful marriage created two truths
-private for themselves, official for observers.

The wedding photo was for a memory of their
last happy day they spent together.
It resembled a dried leaf, hanging
on the branch of a tree that died long ago.

69. పెళ్ళి ఫోటో

ముందు గదిలో క్రిస్టల్ కాండ్రెలాబ్రియం
గోడ మీద ఖరీదైన ఫ్రేములో ఆమె ఫోటో
బంగారు ఉంగరం, ఆనందానికి అనుమతి పత్రం
ఆ లేడికనుల సుందరి అంగుళికి

తల్లి హెచ్చరికలను లెక్కపెట్ట లేదామె
ప్రేమ గుడ్డిది, లాభనష్టాల బేరీజు
అసూయతో జనిస్తుందా గొప్ప ప్రేమ
చానాళ్లు దివా స్వప్నాలలో ఆమె

మొదటిసారి కొట్టాడతడు మాట్లాడినందుకు
బాల్య స్నేహితుడంటే నమ్మలేదు
గది గోడలు దాచాయి ఆమె అరుపులను, కన్నీటిని
క్షమాపణ పూలగుత్తులు వాడిపోయాయెప్పుడో

మంచి ప్రేమకు కావాల్సిన గూడు లేదు వారికి
బంగారు పంజరం లాంటి భవనం వారిది
వైవాహిక బంధంలో రెండు సత్యాలు
ఎవరి ఆలోచనలు వారివి, అందరి ముందు వేరు

పెళ్ళిఫోటో ఓ జ్ఞాపకం
వారు సుఖంగా గడిపిన ఆరోజు చిహ్నం
ఎందుటాకులా వేలాడుతున్నది
అప్పటికే ఎండిపోయిన చెట్టు కొమ్మకు

70. without a dialogue

enamored with the hue of my eyes
you can't reach my mind's depth
deaf to quiet protests
you put words in my mouth

bogged down in the trap of guesses
we are lost in the dissonance of feelings
dreams out of tune sound false
our desires pass by indifferently

the seeming closeness separates us
entangled in meaningless sentences
we become increasingly distant
love dies with no right to appeal

70. సంభాషణా రహితంగా

నా కనుల ఛాయకు పారవశ్యమందితే
నా మనస్సు లోతులు చేరలేవు
మౌన అభ్యంతరాలను వినకుండ నీవు
నీ మాటలను నా నోటి యందుంచేవు

ఊహల బోనులో చిక్కుకుని
మనము భావాల వైరుధ్యాన దారితప్పి
అపశృతులు అధికమైన స్వప్నావస్థ
నిష్క్రమించగ కోరికలు నిర్లిప్తతలోన

సన్నిహితత్వమే విడదీసేనా మనలను
అర్థములేని వాక్యాల దారాల చిక్కుబడి
దూరము పెరుగుచున్నది మన మధ్యలోన
ప్రేమ మరణించెనెటువంటి విజ్ఞాపనలు లేక

71. An Epidemic

The virus stopped the world.
Time passed forward.
It surrounded reality.

All the doors were slammed shut.
The gates of hell opened.
Death painted
Horror in human eyes.
It covered all faces with masks.

A new era has begun.
Nothing will be as it used to be.
Will man be an enemy
Or a brother to man?

71. మహమ్మారి

వైరసు ఆపింది ప్రపంచాన్ని
కాలం ముందుకు కదిలించి
అది చుట్టూముట్టింది
వాస్తవాన్ని

అన్ని ద్వారాలు మూయబడినాయి గట్టిగా
నరకలోకపు తలుపులు తెరుచుకున్నాయి
మానవుడి నేత్రాలలో మృత్యువు చిత్రించింది
భయానకతను, అన్ని ముఖాలపై మాస్కువేసి

మొదలయ్యింది కొత్త శకం
ఇదివరకటిలా ఏదీ ఉండదు
మనిషికి మనిషి శత్రువా
లేక సోదరుడవుతాడా?

72. The Virus

The virus began to rule the world.
Within a few days, it changed reality.
It locked people in cages
and gave the planet to nature.

Paris lost its charm.
Lovers disappeared from the tiny cafes.
The boulevards on the Seine are deserted
and the last love confessions have passed.

Water in the Roman di Trevi Fountain
rustles monotonously and quietly.
The splash of coins is no longer heard.
The time of dreams of a quick return is over.

A tired New York
dimmed its advertising glow on skyscrapers.
The heart of the city beats slower,
and silence spreads like fog along the streets.

On the Australian coast,
ocean waves caress sandy beaches.
They blurred the last traces of human feet,
but left birds' tracks and a few feathers.

72. వైరసు

ప్రపంచాన్ని పాలించ మొదలుబెట్టింది
వైరసు, కొద్ది రోజులలోనే వాస్తవాన్ని
రూపుమార్చి, జనులను పంజరాల బంధించి
భూగ్రహాన్ని ప్రకృతి నియమాల కప్పజెప్పె

పారిస్ కోల్పోయే తన సుందరతను
ప్రేమికులదృశ్యమైరి కేఫెల నుంచి
సియన్నే వీధులు నిర్మానుష్యమయ్యె
ఆఖరి ప్రేమ ఒప్పుకోళ్ల ఘట్టము ముగిసె

రోమను డి ట్రెవి జలధార నీరు
ఏకధాటిగ నిశ్శబ్ద ప్రవాహమైనది
విసురు నాణెముల ధ్వనులు వినరాక, ముగిసె
తిరిగి వస్తాము త్వరలోనన్న కలల కాలము

అలసిపోయెను న్యూయార్కు నగరమ్ము
ఆకాశ హఠాత్తుల దీప్తులు మసకబారె
నగర హృదయ స్పందన నెమ్మదించ
నిశ్శబ్దము విస్తరించె వీధులందు పొగమంచువోలె

ఆస్ట్రేలియన్ తీరాల వెంబడి
సాగర తరంగాల తాకు నిసుక తీరాలు
మానవ పాదముద్రలు మాయమైనవి
పక్షుల అడుగుల జాడలు, ఈకలు కానరాగ

There is no crowd at Mumbai markets.
The wind blew the smells from street kitchens.
There were not enough sellers and customers,
fear told them to hide in homes.

Mother Earth is resting.
She mended the ozone hole.
She repairs the losses caused by humanity,
and leaves a message for man.

"You are not my ruler, only a guest.
You can live in peace with me or leave.
The world will continue without you,
perfect in its beauty and harmony."

ముంబయి మార్కెట్లందు జనులు లేరు
వీధి వంటశాల సుగంధాలు వ్యాపించె
గాలిలో కాని, సరిపడ కొనుగోళ్లు లేవు
భయము వారిని ఇంటికే పరిమితము చేయ

నేలతల్లికిది విశ్రాంతి సమయము
ఆమె బాగు చేసుకున్నది ఓజోను చిరుగును
మానవత తెచ్చిన నష్టాలు పూడ్చుకొనుచు
మనిషి కొక సందేశమిచ్చెనపుడు

నీవు కావు నా పాలకుడివి, కేవలమొక అతిధివి
శాంతిగా బతికిన బతుకుము, లేకున్న వదిలిపొమ్ము
నీవు లేకున్నా కాల ప్రపంచాలు నడిచితీరు
సౌందర్య సమతుల్యతల సంపూర్ణముగాను

73. 2020

The sky cracked.
The rider of the Apocalypse
set out to Earth.
Horse hooves crumbled
human pride and insolence.

Terrified people
locked themselves in their homes.
There are no fingerprints
on shopping carts.
Smiles on their faces
are hidden under masks.

Old values are gone.
With power, beauty and money,
one cannot get oxygen.
The idea of humanitarianism
broke down
when people lacked respirators.

An invisible enemy
is lurking in the breath,
in the touch of the hand.
It hides in tears.
Kisses and touches
are deadly weapons.
During the epidemic,
the act of supreme love
is not visiting
old parents.

73. 2020

నింగి పగిలింది
ప్రళయకాల అశ్వికుడు
దిగినాడు నేలపై, అతడి
గుర్రపు గిట్టలు ధ్వంసించె
మానవ గర్వము, మొండితనము

భయభ్రాంతులైన జనము
ఇళ్లలోనుండిరి తలుపులకు తాళాలు బిగించి
షాపింగుల బళ్లపైన కానరావు వేలిముద్రలు
మాస్కుల వెనక దాగెను వదనపు చిరునవ్వులు

పాత విలువలు పోయెను
శక్తి, సౌందర్యము, ధనము
ఆక్సిజనును తేలేవు
మానవత్వపు భావమే మంటగలిసె
ఊపిరి యంత్రాల కరువు రాగ

ఎవరొ అదృశ్య శత్రువు శ్వాసకడ్డువచ్చి
హస్త స్పర్శ కన్నీటిలో దాగియుండ
ముద్దులు, కౌగిలింతలు మారణాయుధాలై
మహమ్మారి రాజ్యపాలనందు అత్యున్నత ప్రేమను
తన తల్లిదండ్రుల వద్దకు తరలనివ్వదు.

74. The Return of Everyday Life

It will be fine again,
and the world will regain its brilliance.
Time will go on,
bad hours will pass
-these ones filled with fear,
the suffering and tears.
One day, death will forget
to sharpen its scythe.

Joy will return home
to bloom on the faces.
Sadness and fear
will settle in memories like a bit of dust;
only sometimes,
they will echo in nightmares
or will be recalled in stories
about the long days of horror.

74. యథాపూర్వ స్థితి

అంతా బాగానే ఉంటుంది
ప్రపంచం తన కాంతిని తెచ్చుకుంటుంది
కాలమిలా కదుల్తూనే ఉంటుంది
చెడు ఘడియలు చెదిరి నిష్క్రమిస్తాయి,
భయముతో నిండిన బాధలు, కన్నీళ్లు,
ఏదో ఒక రోజున మరచిపోతుంది మృత్యువు
తన కొడవలికి పదును చేయుట

ఇంటికి తిరిగివచ్చు ఆనంద లహరి
వెల్లివిరియు సంతోషము ఎల్లెడలా
దుఃఖము భయము ధూళిలా
జ్ఞాపకాలందు కనుమరుగగును
కొద్దిసార్లవి ప్రతిధ్వనించును పీడకలలలోన
పాత కథలు గుర్తు చేయును
ఆ భయంకర దినముల గురించి

75. A Contemporary Man

He stands on top of a heap of plastic garbage
And gasps every sip of air with difficulty.
He puts a mask on his face and he is afraid to breathe.
Earth's green lungs stop producing oxygen.

He looks with hope into the endless black of the cosmos
In search of a planet, beautiful like a blue gem.
In vain, he wants to escape from his family home
To abandon old problems and his own mistakes.

He still believes in the power of money.
So, he is caught in a trap made of delusions.
He forgot that not everything can be bought.
A drop of clean water and fresh air are priceless.

75. సమకాలీన మానవుడు

ప్లాస్టిక్ చెత్త శిఖరాన కూర్చుని
కష్టం మీద గాలిని పీలుస్తూ
ముఖానికి మాస్కు, ఊపిరి భారం
భూమి ఆకుపచ్చని శ్వాస కోశాలు
ఆవుజని ఉత్పత్తిని ఆపివేయ

అతడు ఆశతో చూస్తున్నాడు
అనంత విశ్వపు నల్లదనం వేపు
నీలమణిలా కానవచ్చే గ్రహం కోసం
వృధాగా, సొంత ఇంటిని, పాత సమస్యలు
తన తప్పుల నక్కడే వదిలి పోవాలని

అతడింకా నమ్ముతానే ఉన్నాడు ధనపుశక్తి
భ్రాంతుల బోసులో చిక్కుకుని
మరచిపోయాడు అన్నిటినీ కొనలేమని
స్వచ్ఛమైన నీటిచుక్క
తాజా గాలి మనిషికెంతో అవసరమని.

76. Nirvana

Emptiness and relief...
I do feel nearly anything.
Is this nirvana?

A swarm of intrusive thoughts flow,
which, like small insects,
are squeezed into everywhere.
I do not have hopes, fears or joy.

The dead stars shine above me,
and the moon's phase is repeated every month.
I hit the principles of passing time.

I am a part of nature,
and change with its cycles.
I observe the metamorphosis of space.

I am hanging on a thin thread of life.
When it breaks,
I will leave in an unknown direction.
I will know the definition of dying.

76. నిర్వాణం

శూన్యత, విముక్తి
అన్నీ నాకు అర్థమవుతున్నాయి
ఇదేనా నిర్వాణం?

చొచ్చుకుపోయే ఆలోచనల దండు
చిన్ని కీటకాల్లా ఎక్కడ చూసినా అవే క్రిక్కిరిసినట్లు
నాకు ఆశలు, భయాలు, ఆనందాలు లేవు

నాపై మెరుస్తున్నవి మృత సక్షత్రాలు
ప్రతినెలా చంద్రుడి దశలు నాలో
కాలక్షేపపు రహస్యాలు కనుగొన్నాను నేను

ప్రకృతిలో భాగం నేను
దానితోపాటు మార్పు చెందుతాను
అంతరిక్షపు మార్పులనూ గమనిస్తూ

వేలాడుతున్నాను సన్నని జీవదారానికి
అది తెగినపుడు నిష్క్రమిస్తాను తెలియని
దిక్కుకు, మరణ రహస్యాన్ని కనుగొంటాను నేనపుడు.

77. Your Name

You said:

"A man - it sounds proud",
and you mean
Einstein, Mozart or Raffaello.

Later, you added:

"A man - it sounds terrible",
and you mean
Hitler, Stalin or Pol Pot.

Now, you must choose.

You have to decide
if your name makes people
smile or cry.

77. నీ పేరు

నీవన్నావు

-‘మనిషి - గర్వం’

నీవు కావచ్చు

అయిన్‌స్టీన్, మొజార్ట్, రఫెల్లో

తర్వాత చేర్చావు

-‘మనిషి - భీకరం’-

నీవు కావచ్చు

హిట్లర్, స్టాలిన్, పోల్ పాట్

ఇప్పుడు నీవెన్నుకోవచ్చు

నిర్ణయం నీదే

నీపేరు జనులను చిరునవ్వులు

చిందిస్తుందా, లేక, ఏడిపిస్తుందా

78. The Digital Pharaoh

(In honor of Mohamed Zakaria Soltan)

Bits and bytes swirled, fueled with colours,
and settled like droplets of rain on a piece of white paper.
Ancient gods of Egypt returned from the past.
The silhouettes of the powerful pharaohs emerged
from the shadows,
and the ancient world was born again of nothingness.

Anubis did not guard the fugitives from the Canyon Fields.
The beautiful Hathor showed them the way
to the present day,
and she opened the sealed gates of time.
The sons of Osiris came to Earth on Ra's papyrus boat.
Geb smiled happily at the sight of the reborn children.

Wise Thoth, as always, helped humanity.
He collected moments, lost in desert sands,
and he called vivid images from his memory.
Faded colors became clear, blossoming brightly.
Expressive lines sketched the shapes of the former rulers.

78. డిజిటల్ ఫారొ

(మహమ్మదు జకారియా సుల్తాను గౌరవార్థం)

శకలాలు, ముక్కలు సుళ్లుతిరిగి, వర్ణ ఇంధనముల్ కలిసి
తెల్లకాగితపు ముక్క మీద వాననీటి చుక్కల్లా
గతం నుంచి తిరిగివచ్చిన ఈజిప్టు అనాది దేవతలు
మహా శక్తివంతులైన ఫారోల రూపాలు నీడలో నుంచి
శూన్యం నుంచి సృజించబడిన ఆనాటి ప్రపంచం

అనుబిన్ కాపాడలేదు శరణార్థులను కాన్యాన్ ఫీల్డ్స్ నుంచి
అందాల హాథర్ చూపించింది దారి ఆరోజుకు
కాలపు తలుపులను తెరవగా, ఒసిరిస్ పుత్రులు
'రా' పాపిరస్ పడవపై వచ్చారు భూలోకానికి
దేవుడు చిరునవ్వు నవ్వాడు పునరుజ్జీవులైన పుత్రుల జూసి

జ్ఞాని 'తోత్', సాయం చేసాడు మానవులకు ఎప్పటిలానే
ఎడారి ఇసుక తిన్నెలలో మాయమైన క్షణాలను పోగుచేసి
తన జ్ఞాపకాల నుంచి వివిధ రూపాలను ఆహ్వానించాడు
అస్పష్ట వర్ణాలు స్పష్టమై, విరిసాయి కాంతిమతంగా
పాత తరపు ఫారోల రూపాలు ప్రస్ఫుటంగా కానరాగా.

79. The Ascension of the Blessed

(In honor of Jerome Bosch)

Man, leave everything
and go up towards the light.
Five stone circles separate you from the goal.
There, you can meet those who left earlier.

The longing, interwoven with memories
like a thin thread, connects this world
and the time of the dead.
They are waiting for you.

You have no meetings marked in your calendar.
Important affairs are scattered over the atoms.
Take just a few steps and overcome the steep path.
Eternity will open its gate for you.

79. ఆశీర్వాదంపబడిన వారి ఊర్ధ్వగమనము

(జెరోమి బౌస్ గౌరవార్థం)

మనిషీ, అన్నిటిని వదిలేసి, ప్రయాణించు
కాంతివేపు అయిదు శిలావలయాలు విడదీస్తున్నాయి
నిన్ను, నీ లక్ష్యం నుంచి; అక్కడ నీవు
కలవవచ్చు నీకన్నా ముందర వెళ్లిన వారిని

నిరీక్షణ, జ్ఞాపకాలతో నేయబడి
సన్నని దారంలా కలుపుతుంది ప్రపంచాన్ని
మృతుల కాలంతో
వారు ఎదురు చూస్తున్నారు నీకోసం

నీకు నిర్ధారిత సమావేశాలు లేవు
అణువులపై వెదజల్లబడిన ముఖ్య విషయాలు
కొన్ని అడుగులు నడిచి నిట్టనిలువు దారి దాటు
శాశ్వతత్వం తెరుస్తుంది నీకోసం తలుపులు

80. I Want My Poetry to ...

I want to wrap my thoughts into words
and imprison them in time,
like a filigree insect body
in a transparent amber nugget.
Then, in the act of creation,
the fleeting feelings
will breathe and decorate them
with a shimmering silver dew of tears,
full of emotions,
or paint a rainbow-colored smile in the heart.

Sometimes in a stanza, like in a thunderstorm,
a voice full of indignation will speak,
when evil, injustice and harm veil kindness.
The thunder of angry sentences,
like a powerful lightning, striking consciences,
and casting out black clouds, brightens the darkness.
There must come a time of purification
to let the sun shine in the sky again.

Those who do not believe in the power of the word
claim that the voice of one man means nothing.
They forget that the flame
of new ideas ignites a spark
and is able to burn the old world.
From the ashes of the former reality,
the present one is hatching,
like an ancient Phoenix.
It spreads its powerful wings
and flies away with a loud noise to other lands.
Newborn views cannot be killed,
imprisoned or stopped.

80. నేను కోరుకుంటాను నా కవిత్వం

నా ఆలోచనలను పదాలుగా మలిచి
వాటిని కాలంలో బంధించి
ఫిలిగ్రి కీటక దేహంపైన
పారదర్శక అంబరు కణికలో ఉంచుతాను
ఆ సృజనాత్మక క్రియలో
పరుగులిడే భావాలు
శ్వాస పీల్చుకోగా, అలంకరిస్తాను వాటిని
కన్నీళ్ల వెండి పొగమంచు బిందువులతో
సంపూర్ణ ఉద్వేగాలతో, లేక, హృదయంలో
చిత్రిస్తాను ఇంద్రధనుస్సు రంగుల చిరునవ్వును

ఒక్కోసారి ఓ చరణం, ఉరుముల తుఫానులోలా
మాట్లాడుతుంది ఆగ్రహంగా
చెడు, అన్యాయం, దయ ముసుగు కప్పుకున్న అపాయం
గురించి కోపోద్రిక్త వాక్యాలను ఉరుముల్లా
శక్తివంతమైన మెరుపుల్లా, అంతరాత్మ దెబ్బల్లా-
నల్లమబ్బుల్ని తరిమేసి, అంధకారాన వెలుగు దివ్యే
పరిశుద్ధపరచు కాలం మరల ఆకాశంలో
సూర్యుడు ప్రకాశిస్తాడు.

పదాల శక్తి తెలియనివారు
ఒక వ్యక్తి స్వరం ప్రయోజన రహితమనవచ్చు
వాళ్లు మరచిపోతున్నారు కొత్త ఆలోచనల
జ్వాల నిప్పురవ్వలతో పాత ప్రపంచాన్ని
కాల్చివేస్తుందని, గతకాలపు వాస్తవాల
బూడిద నుంచి వర్తమానం పొదగబడి
వెలువడుతుంది ఫీనిక్స్ పక్షిలా
తన రెక్కలను విప్పారుస్తూ, పెద్ద కేకతో
ఇతర దేశాలకు ఎగిరిపోతుంది.
కొత్తగా జనించిన భావనలు చంపబడవు
జైలుపాలు కావు, ఆగిపోవు.

81. After the Frost

I wander alone in the autumn park,
and the paths lead me increasingly
towards winter.

The trees have turned their rich palette of colours
into a mossy nudity of twisted branches.

The air is empty without the birds' chirping
and the joyful chatter of children at play.

The traces of the swans' feathers
disappeared from the pond.

Kisses of lovers hide deeply in my memory.

Winds whistle on lifeless grasses
and break the dry branches with a wailing groan.
Moisture spreads a glassy shroud onto the ground,
and hibernation - a mirror image of death, enters.

I notice the melancholic charm of passing away
in the eternal cycle of seasons.

I learn from the fallen leaves,
twisted like ancient scrolls
and crumbling in the gray.

Footsteps sound loudly in the silence
of frozen gravel, cracking on the path.
The loud croaking of the flying crow flock
points my thoughts in the direction of next spring.

81. మంచు కురిసిన తరువాత

ఆకురాలు కాలపు తోటలో తిరుగుతాను ఒంటరిగా
అవి నన్ను తీసుకువెళ్తాయి శీతాకాలం వేపు
చెట్లు తమ వివిధ వర్ణాల సొబగులను కోల్పోయి
వంపులు తిరిగిన శాఖలతో కనిపిస్తాయి నగ్నంగా మోడులుగా

గాలి శూన్యంగా ఉన్నది పక్షుల కిలకిలారవాలు లేక
పిల్లల ఆటపాటలూ అక్కడలేవు, అక్కడక్కడా
కనిపించే హంసల ఈకలు అదృశ్యమయ్యాయి సరసు నుండి
ప్రేమికుల చుంబనాలు దాక్కున్నాయి నా జ్ఞాపకాలలో

గాలి ఈలలు వేస్తున్నది నిర్జీవ పచ్చగడ్డిపై
విరగగొడుతున్నది కొమ్ములను దుఃఖనాదాలతో
తేమ కప్పుతున్నది నేలను శవాన్ని కప్పే తెల్లటివస్త్రంలా
మృత్యువు ప్రతిబింబమైన నిద్రాణస్థితి ప్రవేశిస్తున్నదిపుడు

నేను గమనించాను ఋతుభ్రమణంలోని
విషాదపు ఆకర్షణను, నేర్చుకున్నాను
రాలిన ఆకుల నుంచి, అనాది కాలపు కాగితాల చుట్టల్లా
శిథిలమై ముక్కలుగా రాలిపోవడానిని

నిశ్శబ్దంలో బిగ్గరగా వినబడతాయి అడుగుల చప్పుళ్లు
ఘనీభవించిన గులకరాళ్లపైన, దారిలో గలగలలాడుతూ
ఎగిరిపోతున్న కాకుల కేకలు నా ఆలోచనలను
నడిపిస్తున్నాయి త్వరలో రాబోయే వసంతకాలం వేపు.

About the Author



Alicja Maria Kuberska is an award-winning Polish poet, novelist, journalist, editor and translator. She has received a distinction (2014) and medals (2015 and 2020) on Nosside UNESCO poetry competition in Italy, a statuette in Lithuania (2015), a medal from European Academy Science, Arts and Letters in France (2018)), the "Tra le parole e l' infinito" award of the International Cultural Festival in Italy (2018), the Beleslaw Prus Prize in Poland (2019), the Culture Animator Prize in Poland (2019), and the Premio Internazionale di Poesia Poseidonia- Paestrum in Italy (2019). In 2021, the Polish Ministry of Culture and National Heritage awarded the author with a medal for her activities that benefited the Polish culture. In 2021, she has also been distinguished through the Premio Mondiale in the "Tulliola - Renato Filippelli" competition in Italy for a poetry book. The section entitled "(Not) My Poem" was judged by an international jury. She has been nominated twice for the Pushcart Prize (2011 and 2015).

The author has edited books and anthologies in Polish and in English. Her poems have appeared in numerous anthologies and journals in Poland, the Czech Republic, Slovakia, the UK, Belgium, Bulgaria, Hungary, Albania, Macedonia, Serbia, Spain, Italy, Turkey, Argentina, Chile, Peru, Mexico, Israel, the USA, Canada, India, Uzbekistan, Saudi Arabia, South Korea, Taiwan, New Zealand, China, South Africa, Zambia, Kenya and Australia,

Alicja Maria Kuberska is a member of the Polish Writers Association in Warsaw (Poland) and IWA Bogdani (Albania). She is also a board member of the Directors of the Soflay Literature Foundation (Pakistan) and Our Poetry Archive (India), and Cultural Ambassador and Director of International Relations for Inner Child Press (the USA).



Dr. LANKA SIVA RAMA PRASAD

M.B.B.S; M.S. GENERAL SURGERY
M.Ch. CARDIOTHORACIC SURGERY
Fellow in VASCULAR SURGERY
Post graduate Diplomate in Human Rights
Post graduate Diplomate in Television Production
Cell animation Specialist- Heart Animation Academy
Computer Animation Specialist- PentaFour- Chennai
Web Engineer and Web Designer- Web City- Hyderabad
Fellow of Indo- Asian Poetry Society
Founder of Writer's Corner / Srijana Lokam
Columnist - Andhra Jyothi (Nivedana)
Founder of Waves (Warangal Aids Voluntary Educational Society)

I. తెలుగు కవిత్వం - Poetry (Telugu)

1. ఆల్కెమీ - Alchemy
2. వానమబ్బుల కాంతిఖడ్గం - Vaana Mabbula Kanthi Khadgam
3. టీకప్పులో తుఫాన్ - Tea Kappulo Toofan
4. తంగేటి జున్ను - Tangeti Junnu
5. కర్కాటకం - Karakatakam (Cancer)
6. ఒక సరస్సు-అనేక హంసలు - Oka Sarassu - Aneka Hamsalu
7. మరణశాసనం - Marana Saasanam
8. శ్రీ లలితా సహస్రనామ స్తోత్రం - Sri Lalitha Sahasranama Stotram
9. కుయ్యో-మొర్రో శతకం - Kuyyo - Morro Satakam
10. భైరవ శతకం - Bhairava Satakam
11. కోవిడ్-19 ప్యారడీలు - Covid-19 Parodies
12. గాయపడిన జింక పిలుపు - Gayapadina Jinka Pilupu
13. మహావాక్యం - Mahavaakyam
14. కుంకుమ భరిణి - Kukum Bharine

II. Poetry (English)

1. Shades
2. The Twilight Zone
3. My Poem is My Birth Certificate
4. The Pendulum Clock, The Gramophone, the pen and the type writer
5. The Vigilance Whistle!
6. How to Cook a Delicious Poem
7. Windows and Apples
8. The Guerdon of Poesy
9. The Haste Land
10. Bees Need No Invitation When Flowers Bloom...
11. Poetravelogue

12. Wow- Supercalifragilisticexpialidocious
13. The Lost Songs of a Lone Traveler!
14. Che Guevara
15. Coffee - Poems
16. The Tortured Artist
17. Yuddhopanishad (The Upanishad of War)
18. The Making of Mahatma - (Collector's Edition)
19. An Epic of Kashmir
20. The Legend of Lady Yang Guifei- China
21. Tjukurpa- (Australian aboriginal stories- poetry)
Dream Time - Every When)
22. Trident (Love, War and Peace) along with
Maria Miraglia, Ayubkhawar
23. Journey to Manasa Sarovar
24. Prima ballerina- Roberta di Lara
25. The Casket of Vermilion- The legend of Sammakka- Sarakka
26. Penning with Penguins (Antarctica)
27. Potana's Bhagavatam
28. Soundarya Lahari - Sankaracharya's Soundarya Lahari
29. Modern Bhagavadgita
30. The Songs of Annamayya
31. Apoorvam - Limericks
32. In Search of Truth (Novel)
33. How to be happy (Philosophy)

III. కథలు-నవలలు-వ్యాసాలు (తెలుగు) - Stories, Novels, Essays... (Telugu)

1. కత్తి అంచుపై - నాయిర్ కథలు - Katti Anchupai (Noir Stories)
2. కరోనా కత్తిఅంచుపై - నాయిర్ కథలు (Noir Stories)
3. ఛప్ కె ఛప్ కె - స్త్రీల వ్యాధుల కథలు (Woman Diseases)
4. కథలు-కవితలు - Kathalu - kavitalu
5. ప్రపంచ ప్రసిద్ధ కథలు - World Famous Stories
6. అక్షరార్చన - Akshararchana (philosophical essays)
7. దీప నిర్వాణ గంధం (మృత్యువు) - Deepa Nirvana Gandham (Death)
8. స్వప్నశాస్త్రం-1 - Swapna Sastram (Dreams-1)
9. స్వప్నశాస్త్రం-2 - కలలు-పీడకలలు - Kalalu-PeedaKalalu (Dreams-2)
10. సంఖ్యాశాస్త్రం - Sankhya Sastram (Numerology)
11. డాక్టర్ జయదేవ్ కార్టూన్లు - Dr. Jayadev Cartoons
12. సత్యాన్వేషణలో - నవల - In Search of Truth (Novel)
13. జీనోమ్ - నవల - Genome (Biotechnology Novel)

14. కోవిడ్-19 - నవల - COVID-19 - Biotechnology Novel
15. వైరసులు-వాక్సినులు - నవల - VIRUSES – VACCINES
16. అయిదో అశ్వికుడు - నవల - The fifth horseman
17. డాక్టర్ విక్రమార్కు-కరోనా బేతాళ కథలు (Corona Stories)
18. ప్రపంచ రాజకీయ సింహాసన ద్వాత్రింశిక - 32 కథలు
19. ప్రపంచతంత్ర కథలు - Prapanchatanthra Kathalu
20. పంచతంత్ర కథలు - Panchatanthra Kathalu
21. 1001 అరేబియన్ రాత్రుల కథలు-1 (1001 Arabian Nights-1)

IV. అనువాదాలు - ఇంగ్లీషు నుంచి తెలుగులోకి

Classics (English to Telugu)

గ్రీకు సాహిత్యం (Greek Literature)

1. ఇలియాడ్ - Iliad (Homer)
2. ఒడిస్సీ - Odyssey (Homer)-
3. ఎపిక్ సైకిల్ - Epic Cycle (Homer)
4. ఎడిపస్ రెక్స్ - Oedipus Rex- Sophocles
5. ఏంటిగోని - Antigone-- Sophocles-
6. ది ట్రోజన్ విమెన్ - The Trojan Women- Euripides
7. శాఫో కవిత్వం - The Poems of Sappho-
8. ఇది విలువైనది - The Axion Esti (Odysseus Elytis)
9. సెంచరీ ఆఫ్ లవ్ - Century of Love (Roula Pollard)

లాటిన్ సాహిత్యం (Latin Literature)

1. ఈనీడ్-వర్జిల్ - Aeneid (Virgil)
2. డివైన్ కామెడీ - డాంటే - Divine Comedy (Dante)

జర్మన్ సాహిత్యం (German Literature)

1. ఆత్మను అమ్మిన మానవుడు - Faust - Goethe
2. కాలి నడకన ఆర్కాడియాకు - Barefoot to Arcadia - Aprilia Zank

నార్డిక్ సాహిత్యం (Nordic Literature)

1. పెద్దవ్వు చెప్పిన కథలు - Poetic Eddas

సుమేరియన్ సాహిత్యం (Sumerian Literature)

1. గిల్గామేష్ చరిత్ర - The Epic of Gilgamesh
2. ఇన్నా - Inanna

ఫ్రెంచి సాహిత్యం (French Literature)

1. ఫ్రెంచి కవిత్వం - French Poetry
2. కంటక పుష్పాలు - Le Flures du Mal-- Charles Baudelaire

పర్షియన్ సాహిత్యం (Persian Literature)

1. జరాతుష్ట్రడి గాథలు - Zoroaster- Gathas
2. మన్నవి-1 జలాలుద్దీన్ రూమి - Masnavi- Rumi
3. మన్నవి-2 జలాలుద్దీన్ రూమి - Masnavi- Rumi
4. మన్నవి-3 జలాలుద్దీన్ రూమి - Masnavi- Rumi
5. మన్నవి-4 జలాలుద్దీన్ రూమి - Masnavi- Rumi
6. మన్నవి-5 జలాలుద్దీన్ రూమి - Masnavi- Rumi
7. మన్నవి-6 జలాలుద్దీన్ రూమి - Masnavi- Rumi
8. పక్షుల సభ - ఫరీదుద్దీన్ అత్తర్ - Birds Conference - Attar
9. మధుశాల - రుబాయిలు - Omar Khayyam

రష్యన్ సాహిత్యం (Russian Literature)

1. రసధుని - Russian Poetry

మెక్సికన్ సాహిత్యం (Mexican Literature)

1. మెక్సికన్ సాహిత్యం - Mexican Poetry

లాటిన్ అమెరికన్ సాహిత్యం (Latin American Literature)

1. లాటిన్ అమెరికన్ కవిత్వం - Latin American Poetry - Part-1
2. లాటిన్ అమెరికన్ కవిత్వం - Latin American Poetry - Part-2
3. లాటిన్ అమెరికన్ కవిత్వం - Latin American Poetry - Part-3

స్పానిష్ సాహిత్యం (Spanish Literature)

1. పాబ్లో నెరుడా కవిత్వం - Pablo Neruda Poetry
2. లోర్కా “ప్రేమ-మృత్యువు” - Frederick Garcia Lorca's "Love-Death"

టర్కీ సాహిత్యం (Turkey Literature)

1. టర్కీ కవిత్వం - దివాన్ కవిత్వం - Turkish Poetry
2. బోసులో సింహం - నజీమ్ హిక్మెత్ - Nazim Hikmet Poetry

తమిళ సాహిత్యం (Tamil Literature)

1. శిలప్పదికారం - Silappadikaram - Illango Adigal
2. మణిమేఖల - Manimekhala - Sattanar
3. తమిళ సరస్వతి అందెల రవళి - Sangam Poetry

కాశ్మీరీ సాహిత్యం (Kashmir Literature)

1. లల్లాదేవి వాక్కులు - Lal Ded - Vakhs

హిందీ సాహిత్యం (Hindi Literature)

1. మధుశాల - Madhusala- Harivams Roy Bachchan

ఉర్దూ సాహిత్యం (Urdu Literature)

1. గాలిబ్ గీతమాలిక - Ghalib Ghazals

పోలండ్ సాహిత్యం (Poland Literature)

1. పోలండ్ కవిత్వం - Ten Color Rainbow - The Poems from Poland (Bilingual)
2. తొలి వాన కురిసిన తరువాత.... Jak Ziemia Po Pierwszym Deszczu
3. క్షణాలు - Moments - Alicja Kubreska
4. అంతరించిన దీపాల ప్రపంచం - The World of Extinct Lamps - Izabela Zubko
5. పవిత్ర త్రిమూర్తిత్వం - Izabela Zubko - The Holy Trinity
6. హైకూలు - Krzysztof Kokot - Around the Haiku
7. జీవిత రహస్యాలు - Juliusz Erazm Bolek - The Secrets of Life - A Calendar in verse
8. అయిదవ ఋతువు - Agnieszka Jarzebowska - The Fifth Season
9. నీలి నిరీక్షణ - Bożena Helena Mazur-Nowak's - Blue Longing
10. (కాదు) నా కవిత - Alicja Kuberska's (Not) My Poem (Telugu)
11. సంచార గాయని - I am a Troubadour - Renata Cygan

జపాన్ సాహిత్యం (Japan Literature)

1. జపనీయుల కవిత్వం - Japanese Poetry
2. జపనీయుల కవిత్వం-2 - Japanese Poetry-2

చైనా సాహిత్యం (China Literature)

1. మూడు రంగుల కుంచె - China Classical Poetry
2. యాంగ్ గ్యుఫీ కథ - The Legend of Lady Yang Guifei

తైవాన్ సాహిత్యం (Taiwan Literature)

1. తైవాన్ అడపడుచు - Tayouan Pai Pai- Yaw-Chin Fang

ఈజిప్ట్ సాహిత్యం (Egypt Literature)

1. ప్రాచీన ఈజిప్ట్ గాథలు - Ancient Egypt Stories
2. పరమాత్మునిలో ఐక్యమవుదాం - Lets be one in The One - George Onsy

ఫిలిప్పీన్స్ సాహిత్యం (Philippines Literature)

1. పదివేల పంక్తులు - Ten Thousand Lines - Edwin Cordevilla
2. ఈడెన్ పూల వికాసం - Eden Blooms- Eden S. Trinidad
3. ఫిలిప్పీన్స్ జానపద గాథలు - Philippines Folk Tales

ఆస్ట్రేలియా సాహిత్యం (Australia Literature)

1. చిరుగాలి నా ప్రేమికుడు - The Wind My Lover- Ade C. Manila
2. నా లోపలి నిరీక్షణ - The Inner Quiet - Deepa Chandran Ram

ఘనా సాహిత్యం (Ghana Literature)

1. జీవితానికి అసలైన అర్థం - The Real Meaning of Life - Dr. Rashid Pelpuo

మొరాకో సాహిత్యం (Morocco Literature)

1. దీర్ఘ రెక్కల శ్వాస - The Long-Winged Breath- Oulaya Drissiel Bouzadi

లెబనాన్ సాహిత్యం (Lebanon Literature)

1. నాజీనామన్ కవిత్వం - Naji Naaman Poetry

బ్రూనై సాహిత్యం (Brunei Literature)

1. సున్నిత హస్తాలు - Smooth Hands- Sosonjan A. Khan

మలేషియా సాహిత్యం (Malaysia Literature)

1. అణిముత్యాలు - Pearls of Wisdom- Pramila Khadun

కెనడా సాహిత్యం (Canada Literature)

1. అలలపై స్వారీ - Riding the Tide- Ashok Bhargava

ఇటాలియన్ సాహిత్యం (Italian Literature)

1. గులాబీ మేఘాల గ్రహలోకం - The Planet of Pink Clouds - Sergio Camellini
2. నాట్యం చేసే గాలులు - Dancing Winds- Maria Miraglia

నేపాల్ సాహిత్యం (Nepal Literature)

1. సూర్యరశ్మి - Sun Shower- Krishna Prasai

పాకిస్తాన్ సాహిత్యం (Pakistan Literature)

1. స్వర సమ్మేళనం - Symphony and Other Poems - Ayub Khawar

ఆంగ్ల సాహిత్యం (English Literature)

1. పారడైస్ లాస్ట్ - Paradise Lost - John Milton
2. పారడైస్ రిగెయిన్డ్ - Paradise Regained - John Milton
3. తీర్థయాత్రికుని ప్రగతి - Pilgrim's Progress - John Bunyan
4. జీవితం - Emily Dickinson Poetry - Part I
5. ప్రేమ - Emily Dickinson Poetry - Part II
6. ప్రకృతి - Emily Dickinson Poetry - Part III
7. కాలము - శాశ్వతత్వము - Emily Dickinson Poetry - Part IV
8. ఒంటరి జాగిలం - Emily Dickinson Poetry - Part V
9. విలియం బ్లేక్ కవిత్వం - William Blake Poetry
10. టి.ఎస్. ఎలియట్ కవిత్వం - T.S. Eliot Poetry
11. నాందేవ్ ధసాల్ కవిత్వం - NamdeoDhasal Poetry
12. జలపాతం - Jalapatam (Eighteen English Poets)
13. డబ్బు మనిషి - DabbuManishi (Money Poetry)
14. శాంతియుద్ధం - Santi Yuddham (War-Peace)
15. మధుశాల - Rubaiyat- Edward Fitzgerald
16. సౌగంధిక - Sougandhika (Master Poems in English-1)
17. తూర్పు-పడమర (Master Poems in English-2)
18. ప్రేమ కురిసిన వేళలో... (Master Poems in English-3)

19. వాళ్ళు ముగ్గురూ (Master Poems in English-4)
20. అలనాటి కొత్తగాలి (Master Poems in English-5)
21. మంచు తుఫాన్ (Master Poems in English-6)
22. ఎండా-వానా (Master Poems in English-7)
23. పిల్లనగ్రోవి పిలుపు (Master Poems in English-8)
24. అల్లంత దూరాన ఆ పాట వినవచ్చే (Master Poems in English-9)
25. నాలుగు దిక్కులు (Master Poems in English-10)
26. దివ్య వస్త్రాల కోసం (Master Poems in English-11)
27. ఒక మధుశాల (Master Poems in English-12)
28. క్రీస్తు అద్భుత గీతాలు (ChristuAdbhutaGeethalu)
29. క్రీస్తు నడిచిన దారిలో (The Path of Christ)
30. అలింద సంగీతం - Chamber Music - James Joyce
31. మార్మిక నావికుడు - The Mystic Mariner- Madan Gandhi
32. శతరూప - Sataroopa- A.K. Khanna
33. వాసుదేవ్ చక్రవర్తి కవిత్వం - Basudeb Chakraborti
34. జ్వాలలతో పోరాటం - Fighting the Flames- Dr. Jernail S. Anand
35. వెన్నెల అలలు - Rippling Moonbeams- Lily Swarn
36. దేహ రహితంగా (Leyla Isik Poetry)

V. Translations (From Telugu to English)

1. The Great Battle (Suprasanna) - సాంపరాయం - కోవెల సుప్రసన్నాచార్య కవిత్వం
2. The Tree of Fire (AnumandlaBhoomaiah) - అగ్నివృక్షం - భూమయ్య కవిత్వం
3. The Poems of Kuppam (Seeta Ram) - కుప్పం కవితలు - సీతారామ్ కవిత్వం
4. We Need a Language (Sudhakar) - మాకూ ఒక భాష కావాలి - తుల్లిమల్లి విల్సన్ సుధాకర్
5. The Broken Grammar (Sudhakar) - దళిత వ్యాకరణం - తుల్లిమల్లి విల్సన్ సుధాకర్
6. The Voice of Telangana (Madiraju Ranga Rao) - తెలంగాణ స్వరం - మాదిరాజు రంగారావు
7. Fire and Ice (Rama Chandramouli) - రామా చంద్రమౌళి కవిత్వం
8. This is no Streaking (Stories - K.K. Menon) - కె.కె. మీనన్ కథలు
9. The Pool of Blood (Naveen) - రక్త కాసారం - అంపశయ్య నవీన్ నవల
10. Varavara Rao Poetry - వరవరరావు కవిత్వం
11. The Enraged Voice- Ravi Maruth - ఉద్రిక్త స్వరం - రవి మారుత్ కవిత్వం
12. To Whomsoever it may concern -Prasen - ఎవరికీ వర్తిస్తే వారికి - ప్రసేన్ కవిత్వం
13. Bouquet of Telugu Songs and Poems - ప్రసిద్ధ తెలుగు పద్యాలు, పాటలు

VII. Books translated into Multiple Languages

1. The Casket of Vermilion- English - Dr. Lanka Siva Rama Prasad
 - i. The Casket of Vermilion -Telugu - Dr. Lanka Siva Rama Prasad
 - ii. The Casket of Vermilion -Telugu - పాతూరి రఘురామయ్య, సుప్రసన్నాచార్య

- iii. The Casket of Vermilion - Urdu- JawaidNaseem
- iv. The Casket of Vermilion - Punjabi- Prof. Joginder Singh Jogi
- v. The Casket of Vermilion - Malayalam - Sarala Ram Kamal
- vi. The Casket of Vermilion- Marathi- Narayana Mudgalkar, Neelima Mudgalkar
- vii. The Casket of Vermilion - German - Sabine Stiglmayr, Aprilia Zank
- viii. The Casket of Vermilion - Polish - Alicja Kubreska
- ix. The Casket of Vermilion - Philippines- Eden.S. Trinidad
- x. The Casket of Vermilion - Chinese- Tian yu
- xi. OchrowaSzkutka - Polish - Alicja Kubreska
2. Trident- English, Telugu, Italian, Urdu
3. The Legend of Lady Yang Guifei- English, Telugu, Malayalam, Mandarin

VIII. New Books

1. రంగురంగుల సీతాకోకచిలుకలు (Maria Miraglia's Colourful Butterflies)
2. మంచు కురిసిన తరువాత (Alicja Maria Kuberska's After the Frost)
3. హైకులు
4. తెలంగాణము

**He won many awards nationally and internationally-
He is the recipient of**

1. T.S. Eliot award- 2017,
2. Global poet Award - CANADA-WIN - 2017,
3. Life time achievement Award - Ghana- 2017,
4. Kibatek medal -Turkey - 2017
5. Rael international Award - 2017
6. Poet Laureate Award - Delhi - 2017
7. SahitiRajahamsa award - Vizag - 2017
8. Poet Laureate-Kazakhstan - 2017
9. Pentasi-B Life Time Achievement Award-2017
10. Naji Naaman Poet Laureate Award - Lebanon -2018
11. Poet Laureate Award - China - 2019
12. Sophy Chen - Award - China - 2019
13. Master of Metaphor and Trans Creative Surgery- 2019 and many more....

He was the host, sponsor of World poetree Festival- 2017 under the banner of Pentasi-B India World Poetry Festival. Attended many International Poetry Festivals in India and abroad- China, Morocco, Ghana, Singapore, Australia, Greece, Poland, Italy, and Philippines as guest of honor.

More than hundred books are available in his free website-

www.anuvaadham.com

www.prosetry.in



అలెక్జా మారియా కుబెర్స్కా
మంచు కురిసిన తరువాత
 (AFTER THE FROST)

Jak Cie Widza, Tak Cie Pizsa - how you are seen is
 how you will be written about -

But she is paradoxically similar and opposite
 Alicja Maria Kuberska, a mystic poetess with magic ward,
 a sorceress of word brew, a prestidigitator with bewitching
 smiles, a conjurer of magical poems, a wizard vexed
 with word illusions, a Juggler of emotional lows and heights,
 a thumaturgist and a trauma healer with dexterity.
 Pen and Quill who made her way to the nomination
 desk of push card prize twice. She won many awards
 and a medal by the Polish Ministry of Culture and
 National Heritage (2021).

మొరాకో కవితోత్సవంలో (2017) మొదలైన మా స్నేహం దినదినాభివృద్ధి
 చెందగా ఆమె కవితా సంకలనాలు Moments (క్షణాలు) 2018,
 (Not) My Poem (కాదు) నా కవిత్వం 2021లో,
 ఇప్పుడు After the Frost (2022) ద్వితీయాంశ కవిత్వంగా
 (ఇంగ్లీషు-తెలుగు) విడుదలవుతున్నది.
 కాస్త తీపి, కాస్త చేదు, కాస్త ప్రేమ, కాస్త దుఃఖంతో పాటు
 షడ్రుచులు, నవరసాలు కలిసి ఉన్న ఆమె కవిత్వం
 తెలుగు పాఠకలోకాన్ని అలరిస్తుందని సృజనలోకం విశ్వసిస్తున్నది.

డాక్టర్ లంకా శివరామప్రసాద్
Dr. LANKA SIVA RAMA PRASAD